60 Chansons zu vier Stimmen aus der ersten Hälfte des ...

Robert Eitner

Digitized by Google

PROPERTY OF
University of
Michigan
Libraries
1817
STELLFELD PURCHASE 1956

Digitized by Google

2L e. 19

Digitized by Google

60 Chansons

zu vier Stimmen

aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts
von französischen und niederländischen Meistern

in

Partitur gesetzt und herausgegeben

von

Rob. Eitner.

XXIII. BAND
der
PUBLIKATION
ÄELTERER PRAKTISCHER UND THEORETISCHER MUSIKWERKE
herausgegeben von der
Gesellschaft für Musikforschung.

LEIPZIG
BREITKOPF & HÄRTEL
1899.

Preis 15 Mark

Digitized by Google

Music
M
2
.G39
v.23
cop.2

Digitized by Google

HILLFELD

Vorwort.

Die Chansons-Musik-Litteratur aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts ist trotz ihrer Reichhaltigkeit bisher noch so wenig beachtet worden, dass ich mich entschloss eine Partitur-Sammlung anzulegen. Ich wählte die oben angeführten 35 Bücher, welche in 2 Stimmbüchern erschienen, in denen je 2 Stimmen fortlaufend gegenüber gedruckt sind. Sie stammen aus dem Besitze der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München*) und wurden mir bereitwilligst zur Verfügung gestellt, wofür ich Herrn Direktor Dr. Laubmann und Herrn Bibliothekar Dr. Ad. Sandberger, welcher meine Kopie der Texte nochmals mit dem Originale verglichen hat, meinen besonderen Dank ausspreche.

Die Sammlung enthält 927 vierstimmige Chansons von französischen und niederländischen Komponisten, von denen nur einige nachweislich in Italien lebten. — Ich stellte nach Auswahl einige hundert Chansons in Partitur und aus diesen wählte ich dann die folgenden Chansons aus. Sie darf man daher wohl für die besten der ganzen Sammlung erklären und von ihnen aus ein endgültiges Urteil über den ganzen Litteraturzweig erlangen. Ich bin überzeugt, dass es einem Jeden bei der Kenntnisnahme der Auswahl so ergehen wird wie mir, der bei der fortschreitenden Spartierung zu der Erkenntnis gelangte, dass sich hier eine Fundgrube der köstlichsten Kunstwerke erschliefse: Eine vollendete dreiteilige Form (Vordersatz, Mittelsatz, Schlusssatz, resp. Wiederholung des Vordersatzes mit kleinen Abweichungen), eine ins Ohr fallende melodische Erfindungskraft, die oft einen überraschenden Eindruck hervorruft, eine meisterhafte kontrapunktische Kunstfertigkeit, die wie spielend die vier Stimmen mit ihren Themen in der Engführung gehen lässt und doch dabei den Wohlklang selten verletzt. Jede Gemütsstimmung ist vertreten, vom einfachsten getragenen innigen Liede bis zur sprudelnden Ausgelassenheit, die in echt französischer Weise die Zungenfertigkeit auf die Spitze treibt. Es ist mir nicht gelungen eine der Melodien im Tenor, die sich wohl durch ihre Versabschnitte als Hauptstimme zu erkennen geben, als Volksgesang festzustellen. Wir wissen aber aus Sixt Dietrich's Briefen, dass der Komponist zuerst den Tenor erfand, und diesem folgte eine Stimme nach der anderen; man kann daher wohl annehmen, dass auch hier die meisten Tenor-Melodien vom Komponisten erfunden sind.

Ein Vergleich zwischen den Chansons, dem deutschen Liede und der italienischen Frottole aus derselben Zeit ist für die verschiedenartige Auffassung des weltlichen Gesanges bezeichnend für den Volkscharakter. Die deutschen Liedmelodien streifen nahe an den Choral und der Tonsatz unterscheidet sich selten vom geistlichen Tonsatze, da ihm die leichte lebensfrohe Auffassung fehlt; selbst die Trinklieder kann man mit einem geistlichen Texte ohne Gefahr des Widerspruchs versehen. Kontrapunktisch stehen sie den Chansons ebenbürtig gegenüber, nur in der Auffassung und der charakteristischen musikalischen Darstellung ist der Franzose dem Deutschen überlegen, der erst im 17. Jahrhundert und noch später den rechten lebensfrohen Ton zu treffen lernte. Der Italiener ist der Meister der Frottole und vielleicht auch Vorgänger und Weiser des leichten anmutigen weltlichen Gesanges. Die Frottole ist, soweit sie bis jetzt bekannt ist, kunstloser als die Chanson und das deutsche Lied, wurde aber schon in den ersten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts von der Canzone und dem Madrigale verdrängt, die einen höheren künstlerischen Standpunkt einnehmen. Die Chansons tritt in Drucken von etwas 1528 zum ersten Male auf und zeigt von vornherein ihren lebensfrohen Charakter, gepaart mit den höchsten Ansprüchen der Kunst, vermochte aber auch den elegischen und zarten Regungen des menschlichen Empfindens gerecht zu werden.

Obgleich jede mitgeteilte Chanson ihren besonderen Wert hat, möchte ich doch besonders auf folgende aufmerksam machen:

*) Die herzgl. Bibl. in Wolfenbüttel besitzt Buch 1—9 in einer Ausgabe von 1528—1540. Bei dem Münchener Exemplare gehören Buch 1—5 einer späteren Ausgabe an. Der Inhalt beider Ausgaben ist nicht ganz übereinstimmend. Siehe meine Bibliographie 1539a und Dr. Emil Vogel's Katalog Wolfenbüttels.

Digitized by Google

Archadelt Nr. 1, An temps heureux.
Berchem Nr. 5, Johan de Lany mon bel amy.
Bourguignon Nr. 10, Continuer je veux.
Certon Nr. 15, La la la je ne lo.
Certon Nr. 16, Las sil convient.
Clemens n. p. Nr. 17, Une fillette bien gorriere.
Clemens Nr. 18, Frisque et gaillard.
Colin Nr. 19, Cessez mon cueur.
Courtois Nr. 21, Par ton depart.
Gentian Nr. 24, La loy d'honneur.
Godard Nr. 25, Ce mois de may.
Grenier Nr. 26, Onques amour ne fut.
Jacotin Nr. 30, Mon triste cueur puis.
Jannequin Nr. 31, A ce loly moys.
Maillard Nr. 39, De ceulx, qui taut.
Mittantler Nr. 42, Tel en mesdit.
Passereau Nr. 47, Au joly son du sansonnet.
Rene Nr. 48, Gros Jehan menoit.
Sandrin Nr. 52, Sy mon travail.
Sermisy Nr. 54, Qui se pourroit plus desoler.
Sermisy Nr. 55, Si lay du mal maulgre.
Villiers Nr. 60, Je noserois le penser.

So vortrefflich jede in ihrer Art ist, so werden sie doch alle von Nr. 16 von Certon und Nr. 48 von Rene in den Schatten gestellt und zwar nicht durch eine ganz besondere Erfindungsgabe, sondern durch eine wunderbar charakteristische Wiedergabe des Wesens des französischen Volksliedes.

Auf Wunsch der Herren Philologen gebe ich den Text in der altfranzösischen Lesart genau nach dem Originale, welches allerdings in den einzelnen Stimmen mannigfach wechselt, so dass ich die Lesart wählte, die mehrfach vertreten ist. Nach jeder Chanson hat Herr Dr. *Johannes Bolte* in Berlin eine moderne Übertragung gegeben, wofür er sich gewiss den Dank aller Interessenten erworben hat. Herr Dr. Bolte fügte seiner Übertragung noch folgende Bemerkungen bei:

Nr. 4 und 39 haben *Clément Marot* zum Dichter.

Nr. 29 ist ein Gedicht von Melin de Sainct-Gelays (Oeuvres, ed. Blanchemain 1873. 1, 274) = B. de La Martinière, Nouveau recueil des épigrammatistes françois 1, 26 (1720).

Nr. 56 kommt auch in: Chansons nouvellement composees sur plusieurs chants, Paris 1548, Bl. Kia (Neudruck, Lille 1869) = Recueil de plusieurs chansons tant musicales que rurales, Lyon 1567 Bl. 50b = Le recueil de plusieurs chansons nouvelles, Lyon 1576 p. 219 vor.

Nr. 27 befindet sich auch in obiger Ausgabe von 1567 Bl. 5ta.

Templin (U./M.), im Dezember 1897.

Nr. 7 steht in der wahrscheinlich von *Pierre Orington* gedichteten Sammlung: La Fleur et Triumphe de Cent et cinq Rondeaulx, Contenant la constance et inconstance de deux Amans, Paris 1550 Bl. D4a (1. Ausg. um 1515 erschienen).

Nr. 13 befindet sich auch in: La légende joyeuse, ou les 101 leçon de Lampsaque, 1573, 2, 50 Nr. 83.

Die Partitur ist ausnahmsweise aus mehrfachen Gründen in die heute gebräuchlichen Schlüssel gesetzt und der Wert der Noten um die Hälfte verkürzt, wie es auch das Original-Taktzeichen C vorschreibt. Beides wurde einer leichteren Verbreitung halber gewählt und das erstere um den Klavierauszug zu ersparen, der ein Drittel des Raumes einnehmen würde: so kommt dies Drittel nun einer Vermehrung der Chansons zu gute. Ferner ist der Text bei der Wiederholung des ersten Teils der Raumersparnis halber dem Alt und Bass untergeschrieben und nicht, wie es üblich ist, sämtlichen Stimmen. Auch ist der Satz soweit es möglich war in eine singbare Tonhöhe versetzt. Die Originalschlüssel und die ursprüngliche Tonlage sind stets jedem Satze vorangestellt, letzteres nur wo die Tonlage geändert ist. Die Altstimme wurde im 16. Jahrhundert stets von Männern gesungen und hat daher eine so tiefe Lage, dass sie unseren heutigen Frauenstimmen unerreichbar ist. Wenn daher Tenor und Bass eine höhere Tonlage nicht gestatten, muss der Dirigent von gemischten Chorstimmen dem Alt einige Tenore beigeben, die bei den tiefen Tönen, welche bis zum kleinen *f*, sogar bis zum kleinen *d* hinabgehen, die Frauenstimmen unterstützen. Noch sei den Dirigenten empfohlen, dass sie bei den heiteren Liedern, die mit vielen Achtelnoten ausgestattet sind, von denen jede ihre Silbe hat, ein recht lebhaftes Zeitmaß nehmen und die kurzen Noten wie im Staccato vortragen lassen.

Der Originaldruck ist mit Sorgfalt korrigiert; nur selten fanden sich Fehler. Sie sind in der Partitur in Klammer über den betreffenden Noten verzeichnet; dort findet man auch die im Originale fehlenden Versetzungszeichen, welche einst der Sänger selbst beizufügen im stande war.

Obgleich scheinbar auch der Text mit Sorgfalt untergelegt ist, ergab sich doch bei der Spartierung manche Schwierigkeit. Der alte Notensatz ist so eng, dass die Textworte oft weit über denselben hinwegreichen und wenn dann das bekannte Wiederholungszeichen „ij“ folgt, so ist dem Sänger die größte Freiheit gewährt. Bei überlangen Melismen auf einer Silbe war dem Sänger wohl eine Wiederholung der Textworte gestattet: davon ist auch in der Partitur Gebrauch gemacht.

Rob. Eitner.

Digitized by Google

Trente-cinq livres
contenant

Chansons

nouvelles a quatre parties
en deux volumes
Imprimées
par

Pierre Attaingnant

libraire & imprimeur de musique du Roy,
demourant a Paris, en la Rue de la Harpe,
pres l'eglise S. Cosme.
1538 - 1549.

2 Stimmbücher in klein quer 4°
[Staatsbibliothek München.]

Digitized by Google

1.

Wert um die Hälfte verkürzt. 6. Liv. fol. 19/11.

Alt: 1. Au temps heu . reux, que ma ieune i . gno . ran . ce Re .

Tenor: 2. Mais puis que vous et sa per . se . ve . ran . ce La . vez faict

Bass I.: 1. Au temps heu . reux, que ma ieune i . gnorance Re .

Bass II.: 2. Mais puis que vous et sa per . se . ve . ran . ce La .

ceut len . fant qui des dieux est le mai . stre, Vous congnoissant quil ne fai . soit que

grant plus que aul . tre onc ne peut estre, En lieu despoir vous le layssez re .

. ceut len . fant qui des dieux est le mai . stre, Vous congnoissant quil ne fai . soit

vez faict grant plus que aul . tre ne peut e . stre, En lieu despoir vous le layssez re .

nai . stre, Vou . lu . stes bien le nour . . . rir de . spe . . ran . ce.

pai . stre, Seul a par luy de mon mal et souf . fran . ce.

. que nai . . . . stre, Vou . lu . stes bien le nourrir de . spe . ran . ce.

pai . stre, Seul a par luy de mon mal et souffran . ce.

Ne pour es . say que ie face ou ef . fort (12) Pos . si . ble mest lo . ster de

Ne pour es . say que ie face ou ef . fort Pos . si . ble mest lo . ster de

Ne pour es . say que ie face ou ef . fort Pos . si . ble mest lo . ster de

Ne pour es . say que ie face ou ef . fort, ef . fort Pos . si . ble mest lo . ster de

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Digitized by Google

Jacques Archadelt.

sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre

sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre

sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre moi

sa de - meu - re, Car plus que moy il est de - ve - nu fort, Mal - gre

moi donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

moi donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

moi donc il fault quil y de - meu - re. Mais maugre luy au - ssi iai

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

ce confort Quil sor - ti - ra au moins, mais que ie meu - re.

Text in moderner Orthographie.

Au temps heureux, que ma jeune ignorance
Reçut l'enfant qui des dieux est le maître,
Vous, connaissant qu'il ne faisait que naître,
Voulûtes bien le mourrir d'espérance.
Mais puisque vous et sa persévérance
L'avez fait plus grand, qu'un autre jamais ne peut être,
Au lieu d'espoir vous le laissez repaître
Seul a par lui (?) de mon mal et souffrance.
Ne pour essai que je fasse ou effort
Possible m'est (de) l'ôter de sa demeure,
Car plus que moi il est devenu fort.
Malgré moi donc il faut qu'il y demeure;
Mais malgré lui aussi j'ai ce confort (= soulagement),
Qu'il sortira au moins, mais que je meure.

Digitized by Google

2.

35. Liv. fol. 8.

1. Mon a - my - tie tous - jours aug - men - te, et mon e - spoir
2. Que mon at - tente est vi - o - len - te Qui me con - som -
1. Mon a - my - tie tous - jours aug - men - te, et mon e - spoir
2. Que mon at - tente est vi - o - len - te Qui me con - som -

daul - tant plus croist, Lef - fect des cieulx mest si heu - reulx, En tout en -
- mant nap - pa - roist. Lef - fect des cieulx mest si heu - reulx, En tout en -
daul - tant plus croist, Lef - fect des cieulx mest si heu - reulx, En tout en -
- mant nap - pa - roist. Lef - fect des cieulx mest si heu - reulx, En tout en -

droit qui se de - ploit, Pen - sant quung tel bien pour at - ten -
droit qui se de - ploit, Pen - sant quung tel bien pour at - ten -
droit qui se de - ploit, Pen - sant quung tel bien pour at - ten -
droit qui se, qui se de - ploit, Pen - sant quung tel bien pour at - ten -

dre Soit per - du pour le pre - ten dant, Quant les dieux y veul -
dre Soit per - du pour le pre - ten - dant, Quant les dieux y veul -
dre Soit per - du pour le pre - ten - dant, Quant les dieux y veul -
dre Soit per - du pour le pre - ten - dant, Quant les dieux y veul -

Digitized by Google

lent en ten - dre, Heu - reux est cel - - luy qui at tend.
lent en ten - dre, Heu - reux est cel - - luy qui at tend.
lent en ten - dre Heu - reux est cel - luy qui at tend.
lent en - ten - dre Heu - reux est cel - - luy qui at - tend.

Mon amitié toujours s'augmente,
Et mon espoir d'autant plus croît.
Que mon attente est violente
Qui me consommant n'apparaît.
L'effet des cieux M'est si heureux,
En tout endroit Qui se déplaît,
Pensant qu'un tel bien pour attendre
Soit perdu pour le prétendant,
Quand les dieux y veulent entendre,
Heureux est celui qui attend.

3.

32. Liv. fol. 44.

Quand ie me
Quand ie me trouve au -
Quand ie me trouve au - pres, quand
Quand ie me trouve au - pres de ma mai - stresse, quand

trouve au - pres de ma maistresse, Et quand ma bouche a
pres de ma mai - stresse, Et quand ma bouche a la la sienne im - pro - che,
ie me trouve au pres de ma maistresse, Et quand ma bouche a la sien - ne, a
ie me trouve au pres de ma maistresse, Et quand ma bouche a la sien - ne, ma bouche a

Digitized by Google

la sien_ne na_pro_ che, Tant ay de io_ye, tant ay de
a la sien_ne na_pro_ che, Tant ay de io_ye, tant ay de io_ye
la sien_ne na_pro_ che, Tant ay de io_ye, et
la sien_ne na_pro_ che, Tant ay de io_ye, tant ay de io_ye et tant ay de

io_ye et tant ay de lye_ sse, Quen mon es_
et tant ay de lye_ sse, Quen mon es_prit nul des_plai_ sir na_pro_
tant ay de ly_es_ se, Quen mon es_prit nul des_plai_ sir na_pro_
lye_sse, et tant ay de lye_ sse, Quen mon es_prit nul des_plai_ sir na_pro_

prit nul des_plai_sir na_pro_ che; Et si nay peur quil en vien_
che, quen mon es_prit nul des_plai_ sir na_pro_che; Et si nay peur quil en vien_ne re_
che, nul des_plai_sir na_pro_ che; Et si nay peur quil en vienne re_
che nul des_plai_sir na_pro_che; Et si nay peur quil en vienne re_

ne re_pro_ che, Par_ce quelle est de ver_tu la no_bles.
pro_ che, Par_ce quelle est de ver_tu la no_
pro_ che, Par_ce quelle est de ver_tu no_bles_
proche, re_pro_che, Par_ce quelle est de ver_tu la no_

Digitized by Google

se, Mais ie crains bien quen tel le ioys.
bles se, Mais ie crains, mais ie crains bien quen tel le ioys.
se, Mais ie crains bien quen tel le ioys. san ce, mais ie crains bien quen
bles se, Mais ie crains bien quen tel le ioys.

san ce La me ne face
san ce, ioys san ce La me ne face en
tel le ioys. san ce La me ne face en el le...
san ce La me ne face en

en el le de meu ran ce, de meu ran ce, la me ne face
el le de meu ran ce, de men ran ce, lame ne
de meu ran ce, la me ne face en
el le de meu ran ce, la me ne face en

en el le de meu ran ce.
face en el le de meuran ce.
el le de meuran ce.
el le de meu ran ce.

Quand je me trouve auprès de ma maîtresse,
Et quand ma bouche à la sienne s'approche,
J'ai tant de joie et tant de liesse,
Qu'en mon esprit me déplaisir n'approche;
Et ainsi je n'ai (pas) peur qu'il en vienne reproche,
Parce qu'elle est de vertu la noblesse;
Mais je crains bien qu'en telle jouissance
L'âme ne fasse en elle demeure.

Digitized by Google

4.

25. Liv. fol. 13/14.

Quand ie vous ayme ar - den - te - ment, Vostre beaul.

Quand ie vous ay - me ar - den.te - ment, Vo.stre

Quand ie vous ayme ar.den.te - ment,

Quand ie vous ayme ar.den.te - ment, Vo - stre be.aul - te

te toute aultre ef. fa - - - - - ce, Quand ie vous ay. me froi -

beaul.te, vo - stre beaulte toute aultre ef - fa - ce, Quand ie vous ay - me

Vo.stre beaul - te toute aultre ef - fa - - ce, Quand ie vous ay - -

toute aul - tre ef. fa - ce, aultre ef - fa - ce, Quand ie vous ay - -

- - de - ment, Vo.stre beaul.te fond com.me gla - - - - -

froi.de.ment, Vo.stre beaul.te, Vo - stre beaute fond comme gla -

me froi.de - ment, Vo.stre beau.te fond com - me gla - -

me froi.de - ment, Vo - stre beaul.te fond com.me gla - ce, fond com - me gla -

ce. Hastez vous de me fai - re gra - - - ce. Sans trop u - ser

ce. Hastez vous de me fai - - re gra - ce, Sans trop u - ser de cru.

ce. Hastez vous de me fai re gra - - - ce, Sans trop u.

ce. Hastez vous de me fai - re gra - - ce, Sans trop u.

Digitized by Google

cru . aul . te! Car si mon a . my.tie se pas . . se A . dieu com .
aul . te! Car si mon a . . my.tie se pas . se, A . dieu com . mand
ser de cru.aul . te! Car si mon a . my.tie se pas . . se, se passe,
ser de cru.aul . te! Car si mon a . my . tie se pas . . se, A . dieu com .

mand vo . stre beaul . . te, car si mon a . my.tie se pas
vo . stre beaul . te, vo . stre beaul . te, car si mon a . my . tie se pas . se,
A . dieu com . mand vo . stre beaul . te, car si mon a . my.tie se pas.
mand, a . dieu command vo . stre beaul . te, car si mon a . my . tie se pas .

. . . se, a . dieu com . mand vo . stre beaul . . te.
a . dieu com . mand vo . stre beaul . te, vo . stre beaul te.
se, se pas . se, a . dieu com . mand vo . stre beaul te.
. . . se, a . dieu com . mand, a . dieu command vo . stre beaul . te.

Quand je vous aime ardemment,
Votre beauté toute autre efface;
Quand je vous aime froidement,
Votre beauté fond comme glace.
Hâtez-vous de me faire grâce,
Sans trop user (de) cruauté!
Car si mon amitié se passe,
Adieu commande votre beauté.

(Epigramm von Clem. Marot: Oeuvres, Rouen 1596 p. 869 „A une qui faisoit la longue".)

Digitized by Google

5.

7. Liv. fol. 11/12.

Jehan de lag.ny, mon bel a . my,

Jehan de lag.ny, mon bel a . my, Vous ma.vez a . bu.se . e, Vous

Jehan de lag.ny, mon bel a . my, Vous

Jehan de lag.ny, mon bel a . my, Vous ma.vez a . bu . se . e. Se ce neust es . te

ma . vez a . bu . se . e, Vous ma.vez a . bu . se . e. Se ce neust es .

ma.vez a . bu . se . e, Vous ma.vez a . bu . se . e. Se

ma . vez a . bu . se . e, Vous ma.vez a . bu . se . e.

vostre a . mour, Se ce neust este vo . stre a.mour, Je

te vostre a.mour, ce neust es . te vostre amour, Je fus . se ma . rie . e, je

ce neust es . te vostre a . mour, Je fus . se ma . rie . e, je

Se ce neust es . te vostre a . mour, Je fus . se ma . rie . e, je

fus . se ma . rie . e Vous a . vez ou . vert le gui . chet,

fus . se ma . rie . e Vous a . vez ou.vert le gui.

fus . se ma . rie . e. Vous a . vez ou.vert le gui . chet, La

fus . se ma . rie . e. Vous a . vez ou.vert le gui.chet,

Digitized by Google

La mouche y est en.tre . e, la mouche y est en . tre . e. Jehan de lag.
chet, La mouche y est en.tre . e, la mouche y est en . tre . e. Jehan
mouche y est en.tre . e, la mouche y est en . tre . . e.
La mouche y est en.tre . e, la mouche y est en . tre . e.

ny, mon bel a . my, Jehan de lag . ny, mon bel a .
de lag.ny, mon bel a . my, vous ma.vez a . bu . se . e vous ma . vez a . bu . se .
Jehan de lag.ny, mon bel a . my, vous ma . vez a . bu . se.
Jehan de lag . ny, mon bel a . my, vous ma . vez a . bu . se .

(p)
my, vous ma.vez a . bu . se . e Jehan de lag . ny, mon bel a . my,
(p)
e, vous ma.vez a . bu . se . e. Jehan de lag.ny, mon bel a . my, vous ma.vez a.bu.
(p)
e, vous ma.vez a . buse . e. Jehan de lag.ny, mon bel a . my,
(p)
e, vous ma.vez a . bu . se . e. Jehan de lag . ny, mon bel a .

Jehan de lag . ny, mon bel a . my, vous ma . vez a . bu . se . e.
se . e, vous ma.vez a . bu . se . e, vous ma . vez a . bu . se . e.
vous ma . vez a . bu . se . e, vous ma.vez a . bu . se . e.
my, vous ma . vez a . bu . se . e, vous ma.vez a . bu . se . e.

Die Schlusstakte im Alt und Bass passen nicht, deshalb nahm ich sie wie oben.

Jean de Lagny, mon bel ami,
Vous m'avez abusée.
Si ce n'eust été votre amour,
Je fusse mariée.
Vous avez ouvert le guichet,
La mouche y est entrée.

Digitized by Google

6.

7. Liv. fol. 13/14.

1. Que feu crain - tif ma cau-se grant mar - ty - -
2. Qui le plaig-nant do - ser par - ler re - ti - re,
1. Que feu crain - tif ma cau-se grant marty - -
2. Qui le plaig - nant do - ser par - ler re - ti -

re, Ne vient que de - stre en peur con - de - scen -
Pour trop a - voir en hault lieu pre - ten - du, en
re, Ne vient que destre en peur con - de - scen - du, en
re, Pour trop a - voir en hault lieu pre - - ten - du,

du, en peur con - de - scen - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -
hault lieu pre - ten - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -
peur con - de - scen - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -
en hault lieu pre - ten - du. Mais si le plaindre a - mour na de - fen -

du, Peult le plaig - nant mon - strer ce quil de - si - -
du, Peult le plaig - nant peult le plaig - nant mon -
du, Peult le plaig - nant mon - strer ce quil de - si - re, peult le plaig -
du, Peult le plaig - nant monstrer ce quil de - si - re, mon -

Digitized by Google

Jacques Berchem.

re, monstrer ce quil de . si . re. O plain . te donc
strer ce quil de . si . . . re. O plain . te donc fais
nant, monstrer ce quil de . si . . re. O plain . te donc fais que soit
strer ce quil de . si . re de . si . re. O plain . te donc fais

fais que soit en . ten . du, Las quon cong . neust
que soit en . . ten . du, Las quon congneust mon vou . loir sans le
en . . . . ten . du, Las quon cong . neust mon vou . loir
que soit en . . . ten . du, Las quon cong . neust mon vou . loir

mon vou . loir sans le di . re, mon vou . loir sans le di . re.
di . . re, mon vou . loir sans le di . re, di re.
sans le di . re, mon vou . loir sans le di . re.
sans le di . re, di . re, mon vou . loir sans le di . re.

Que feu craintif m'a causé grand martyre,
Ne vient que d'être en peur condescendu,
Qui le plaignant d'oser parler retire,
Pour trop avoir en haut lieu prétendu.
Mais si le plaindre amour n'a defendu,
Peut le plaignant montrer ce qu'il désire.
O plainte donc fais que soit entendu!
Hélas, qu'on connût mon vouloir sans le dire!

Digitized by Google

7.

6. Liv. fol. 3/4.

En-core un coup, un pe - tit coup, en - core un coup me veulx tu

En-core un coup, un pe-tit coup, en-core un coup me veulx tu re - fu-

En - core un coup, un pe - tit coup, en-core un coup me

En - core un coup, un coup, en-core un coup me

re-fu - ser, De ta mer-cy, sans de pi-tie u -

ser, De ta mer-cy, sans de pi-tie u - - ser

veulx tu re-fu - ser, De ta mer-cy, sans de pi-tie u - ser

veulx tu re-fu-ser, De ta mer-cy, sans de pi-tie u - ser

ser Vers mon las cueur, qui tant tay-me sans fain - - -

Vers mon las cueur, qui tant tay-me sans fain - dre, sans fain-

Vers mon las cueur, Vers mon las cueur, qui tant tay-me sans fain-dre

Vers mon las cueur, Vers mon las cueur, qui tant tay-me sans fain -

dre! Et si ie mentz, la mort me vienge at-tain - - - - -

dre Et si ie mentz, la mort, la mort me vienge at-tain - - - - dre

Et si ie mentz, la mort, la mort me vienge at-tain -

dre, Et si ie mentz, la mort me vienge at-tain -

Digitized by Google

dre Tout a pre. sent, tout a pre. sent sans me lays - ser mu. ser, tout a pre.
Tout a pre. sent, tout a pre. sent sans me lays. ser mu. ser, tout a pre.
dre Tout a pre. sent sans me lays. ser mu - ser,
dre Tout a pre. sent sans me lays. ser mu - ser,

sent, tout a present sans me lays. ser mu. ser!
sent, tout a present sans me lays. ser mu. ser!
tout a pre. sent sans me lays. ser mu - ser!
tout a present sans me laysser mu. ser!

Encore un coup, un petit coup,
Encore un coup me veux-tu refuser
De ta merci, sans de pitié user
Vers mon las coeur, qui tant t'aime sans feindre!
Et si je mens, la mort me vienne atteindre
Tout à présent, sans me laisser muser (= réfléchir)!

(Pierre Gringore, La Fleur et Triumphe de Cent et cinq Rondeaulx, contenant la constance et inconstance de deux Amans, 1550, Bl. D8a. Zuerst um 1515.)

8.

4. Liv. fol. 19/11.

Layr - ras tu ce - la, Michault, layr. ras tu, layr.
Layr. ras tu ce. la, Mi. chault, layrras tu, lay. ras tu ce - la,
Layr - ras tu ce. la, Michault, layrras tu, layr - ras
Layr - ras tu ce. la, Michault, layrras tu,

- ras tu ce. la, Michault, layr. ras tu, maul. vais gar - son?
Michault, layr. ras tu, maul - vais gar - son? Trou - vay Michault
tu ce. la, Mi - chault, layr - ras tu, maul. vais gar - son? Trou.
layr - ras tu ce. la, Mi. chault, layr. ras tu, maul. vais gar. son? Trou - vay

Digitized by Google

Trou . vay Michault sur lher.bet.te, Au . pres de luy Ma . ri.

sur lherbet . te, Aupres de luy Ma . ri . on, au . pres de luy Ma . ri.

. vay Michault sur lher . bet . te, Au . pres de luy Ma . . . ri.

Mi . chault sur lherbet . te, Au . pres de luy Ma . ri . . . . .

on. En luy le.vant la jam.bet.te, La pi . quoit de son bour .

on. En luy le.vant la jam.bet.te, La piquoit de son bour . don, Luy di . sant, Luy di.

on. En luy le.vant la jambet . te, La piquoit, la pi . quoit de son bour.

on. En luy le.vant la jam.bet.te, La pi . quoit de son bour .

don, Luy di.sant, luy di.sant: bel . le fil . let . te, Met . tez

sant: bel . le fil . let . te, Met.tez le bas sur le ion! met .

don, Luy di.sant: bel . le fil . let . te, Met.tez le bas sur le ion,

don, Luy di.sant: bel . le fil . let . te, Met.tez le bas

le bas sur le . . . . . ion!

. tez le bas sur . . . . . le ion! La fil . le si fust saf.

mettez le bas sur . . . . . le ion! La fil . le si fust saf.frette, la fil . le si fust

sur le ion, mettez le bas sur le lon! La fil . le si fust saf.fret.te, la fil.

Digitized by Google

Bon Voisin.

La fil - le si fust saf-fret - te, Du bas feist es - cus - son,
fret - te, Du bas feist es - cus - son, feist es - cus - son, Lors cri-
saf - fret - te, Du bas feist es - cus - son, Lors
le fust saf - fret - te, Du bas feist es - cus - son,

Lors cri - a, quant veit las - sault. Layr - ras tu ce -
a, quant veit las - sault Layr - ras tu ce - la, Mi -
cri - a, quant veit las - sault, lors cri - a, quant veit las. sault. Layr - ras
Lors cri - a, quant veit las sault, veit las - sault.

la, Michault, layr-ras tu, layr - ras tu ce - la, Michault,
chault, layr-ras tu, layr-ras tu ce - la, Michault, layr-ras
tu ce - la, Michault, layr-ras tu, layr - ras tu ce - la, Mi - chault,
Layr - ras tu ce - la, Michault, layr-ras tu, layr - ras tu ce - la, Mi -

1. 2.
layr-ras tu, maul-vais ..... gar - son? Layr - ras tu ce - son.
tu, maul - vais gar - son? Layr - ras tu ce-la, Mi - son.
layr - ras tu, maul-vais gar - son? Layr - ras son.
chault, layr-ras tu, maul-vais gar-son? son.

„Laisseras-tu cela, Michaut,
Laisseras-tu, mauvais garçon?"
(Je) trouvai Michaut sur l'herbette,
Auprès de lui Marion.
En lui levant la jambette,
Il la piquait de son bourdon,
Lui disant: „Belle fillette,
Mettez le bas sur le jonc"
La fille fut si safrette (= égrillarde),
Du bas fit écusson,
Lors cria, quand elle vit l'assaut:
„Laisseras-tu cela, Michaut,
Laisseras-tu, mauvais garçon?"

*) Die f ist falsch.

Digitized by Google

9.

3. Liv. fol. 4/5.

Or nay ie plus crain.te de.stre sur.
Or nay ie plus crain.te de.stre, de.stre sur.
Or nay ie plus crain.te de.stre sur.pris; Car
Or nay ie plus crain.te de.stre sur.pris; Car a mon

.pris; Car a mon gre fort bien ie lay choi.sy, Si pour.suy.
pris; Car a mon gre fort bien ie lay choi.sy, Si
a mon gre fort bien ie lay choi.sy, Si pour.suy.
gre fort bien, car a mon gre fort bien ie lay choi.sy,

vray ce que iay en.tre.pris, Ser.
pour.suy.vray ce que iay en.tre.pris, Ser.
vray ce que iay en.tre.pris,
Si pour.suy.vray ce que iay en.tre.pris, Ser.

vant cel.le que mon cueur a say.si.
vant cel.le que mon cueur a say.si.
Servant cel.le que mon cueur a say.si.
.vant cel.le que mon cueur a say.si.

Or je n'ai plus crainte d'être surpris;
Car à mon gré fort bien je l'ai choisi,
Ainsi (je) poursuivrai ce que j'ai entrepris,
Servant celle que mon coeur a saisi.

*) Die ersten 6 Noten wie der französ. Psalm 34.

Digitized by Google

10.

5. Liv. fol. 8/9.

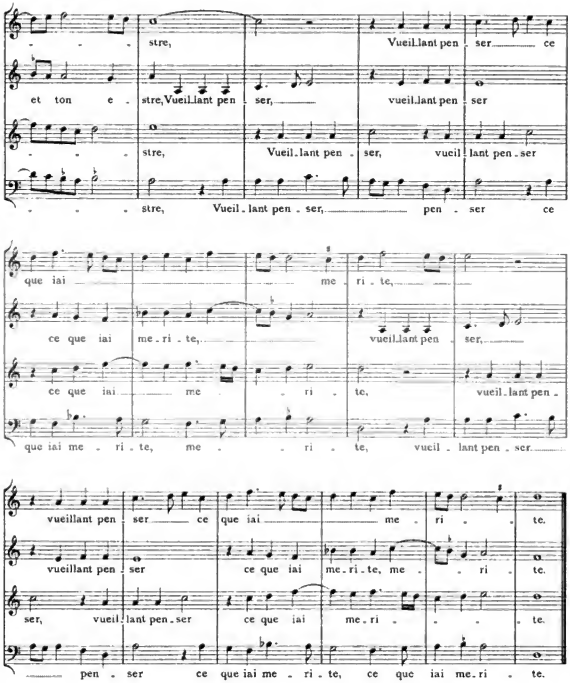
Con - ti - nu - er ie
Con - ti - nu - er, con - ti - nu - er
Con - ti - nu - er, con - ti - nu - er
Con - ti - nu - er ie

veulx ma fer - me - te. Don.
ie veulx ma fer - me - te, ie veulx ma fer me - te.
ie veulx ma fer - me - te. Don - ne moy donc,
veulx ma fer - me - te.

ne moy donc ung pe - tit a con - gnoy - - - - -
Don - ne moy donc ung pe - tit a congnoy -
don - ne moy donc ung pe - tit a con - gnoy -
Don - ne moy donc ung pe - tit a con - gnoy - - -

stre Ton a - my - tie, ton e - stat et ton e - - -
stre Ton a - my - tie, ton e - stat et ton e - stre, ton e - stat
stre Ton a - my - tie, ton e - stat et ton e -
stre Ton a - my - tie, ton e - stat et ton e -

Digitized by Google



Continuer je veux ma fermeté.
Donne-moi donc un petit à connaître
Ton amitié, ton état et ton être,
Voulant penser ce que j'ai mérité!

Digitized by Google

11.

4. Liv. fol. 7/8.

Je suys des . he.ri . te . e,
Je suys des . he . ri . te . e,
Je suys des . he . ri . te . e, Puis que iay
Je suys des . he . ri . te . e, Puis que iay per . du

Puis que iay per . du mon a . my;
Puis que iay per . du mon a . my; Seul . le il ma lays.
per . du mon a . my; Seul . le il ma lays . se .
mon a . my, mon a . my; Seul . le il ma lays.

Seul . le il ma lays . se . e Plei . ne de
se . . . . . e Plei . ne de pleurs
e Plei . ne de pleurs et de sou . .
se . e Plei . ne de pleurs et de sou . cy, plei . ne de

pleurs et de sou . cy. Ros . sig . nol du bois jo .
et de sou . cy. Ros . sig . nol du bois jo . ly,
. . . cy. Ros . sig . nol du bois jo . ly, du bois jo .
pleurs et de sou . cy. Ros . sig . nol du bois jo . ly,

Digitized by Google

ly, Sans point fai - re de - meu - - re - e, Va - ten dire

Sans point fai - re de - meu - re - e, Va - ten di - re

ly, Sans point fai - re de - meu - re - e, Va - ten dire

Sans point fai - re de - meu - re - - e, Va - ten dire a

a mon a - my, a - my Que pour luy suys tor - men - te - -

a mon a - my Que pour luy suys tor - men te - -

a mon a - my Que pour luy suys tor - men te - -

mon a - my Que pour luy suys tor - men - -

(p)

- - - e, que pour luy suys tor - men - te - - - - e.

- - - e, que pour luy suys tor - men - te - - - - e.

- - - e, que pour luy suys tor - men - te - - - - e.

te - - e, que pour luy suys tor - men - - te - - - e.

Je suis déshéritée,
Puisque j'ai perdu mon ami,
Seule il m'a laissée
Pleine de pleurs et de souci.
Rossignol du bois joli,
Sans point faire demeurée,
Va-t'-en dire à mon ami
Que pour lui je suis tourmentée!

Digitized by Google

12.

4. Liv. fol. 15/16.

Loeil trop har - dy si hault lieu re - gar - da, si
Loeil trop har - dy si hault lieu re - gar - da, si
Loeil trop har - dy si hault lieu re - gar - da, si hault lieu
Loeil trop har - dy si hault lieu re - gar - da, si hault

hault lieu re - gar - da, Que cueur et bou - che de par - ler
hault lieu re - gar - da, Que cueur et bou - che de par - ler
re - gar - da, Que cueur et bou - che de par -
lieu re - gar - da, Que cueur et bou - che de par - ler en -

en - - - gar - da, Et puis vo - yant cueur et pa -
en - - - gar - da, Et puis vo - yant cueur et pa - rolle
ler en - - - gar - da, Et puis vo - yant cueur et pa - rolle
- - - gar - da, Et puis vo - yant cueur

rolle es - tein - - - dre, Feist en pleu - rant, feist en
es - tein - - dre, Feist en pleu - rant, feist
es - tein - - - - dre, Feist en pleu - rant, feist
et pa - rolle es - tein - dre, Feist en pleu - rant, feist

Digitized by Google

pleu - rant, feist en pleu - rant lof - fi - ce
en pleu - rant lof - fi - ce de
en pleu - rant lof - fi - ce de com -
en pleu - rant lof - fi - ce de com - plain - dre

de com - plain - dre: Ain - si son mal par
com - plain - dre: Ain - si son mal par pi -
plain - dre: Ain - si son mal par pi - tie
lof - fi - ce de com - plain - dre: Ain - si son mal par pi - tie

pi - tie re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -
tie re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -
re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -
re - tar - da, par pi - tie re - tar - da. Ain -

Fine.

L'oeil trop hardi si haut lieu regarda,
Que coeur et bouche de parler s'engarda,
Et puis voyant coeur et parole éteindre,
Fit en pleurant l'office de complaindre:
Ainsi son mal par pitié retarda.

Digitized by Google

13.

38. Liv. fol. 4.

1. Ung bon vyellard que na . voit que le bec, que navoit que le
2. De de . sir prou mais de ce . la a sec, mais de ce . la a sec,
1. Ung bon vyellard que na . voit que le bec, que na . voit que le
2. De de . sir prou mais de ce . la a sec, mais de ce . la a

bec, Se trouvant court, se trouvant court pres du ne ieu . ne da . . . me,
Ne sui . si pas, ne sui . si pas de dict il bien in . fa . . .
bec, Se trouvant court, se trouvant court pres du . ne ieu . ne da . . . me,
sec, Ne sui . si pas, ne sui . si pas de dict il bien in .

. me, Pour tout pay . ment luy chan . te ce . ste ga . me, il taste, il monte as.
. me? Pour tout pay . ment luy chan . te ceste ga . me, il taste, il monte as.
. me, Pour tout pay . ment luy chan . te ce . ste ga . me, il taste, il monte as.
fa . me? Pour tout payment luy chan . te, luy chan . te ce . ste ga . me,

sez, as . sez pour le . scacher, Plus de cent foys, le . sca . cher,
sez, as . sez pour le . sca . cher, Plus de cent foys, plus
sez, as . sez, as . sez, as . sez pour le . sca . cher, Plus
(fehlt)
as . sez pour le . sca . cher, Plus de cent foys, plus

Digitized by Google

plus ..... de cent foys, et ne peult de . slacher. Dont se mo . quant dict la da.me fa.

de cent ..... foys, et ne peult de . slacher Dont se mocquant dict la da.me fa.

de cent foys, et ne peult de . sla . cher Dont se mocquant dict la da.me fa.

de cent foys, et ne peult de . slacher. Dont se ..... mocquant dict la da.me fa.

che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la chair.no.stre cu . . re, no . stre

che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la chair.no . stre cu . re, no. stre cu . re .....

che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la, la chair no.stre cu.re souvent men

che . e: Les.prit est prompt mais in.fir.me est la, chair nostre cu . .

1. 2.

cu . re sou . vent men a pre.sche . e, men a pre . sche.e, . sche.e

sou.vent men a pre.sche . e, sou.vent men a pre.sche . e. sche . e.

a preschee men a pre . schee, men a pre . sche . e, sche . e.

re sou.vent men a pre . schee, sou . vent men a pre . sche . . e. . . e.

Un bon vieillard qui n'avoit que le bec,
Se trouvant court près d'une jeune dame,
De désir preux (= vaillant), mais de cela à sec,
‚Ne suis-je pas‘ ce dit-il, ‚bien infâme?‘
Pour tout payement lui chante cette gamme;
Il tâte, il monte assez, pour l'escacher (= briser),
Plus de cent fois, et ne peut délâcher (= ouvrir).
Dont se moquant dit la dame fâchée:
‚L'esprit est prompt, mais infirme est
La chair, notre curé souvent m'en a prêché!

(Steht in: La légende joyeuse, ou les 101 leçons de Lampsaque 1759 2, 50 no. 93.)

Digitized by Google

14.

2. Liv. fol. 4.

1. Ung la-bou-reur au pre-mier chant du coq Co-queri-coq,
2. En la-bourant plan-te char-rue et soc si tre-sa-
1. Ung la-bou-reur au pre-mier chant du coq Co-
2. En la-bou-rant plan-te char-rue et soc si tre-sa-

Co-queri-coq sur son la-beur se ru-e, En-e, Mo-reau derrie-
vant, si tresavant que peult ti-rer char-ru-e. Mo-reau der-
queri-coq, Co-queri-coq sur son la-beur se ru-e, En-e,
vant, si tresa-vant que peult ti-rer char-ru-e. En-e. Mo-

re ha-nist, ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-e.
rie-re ha-nist, ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-
Mo-reau der-rie-re ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-
reau der-rie-re ha-nist, et bayard ru-e, et bayard ru-

Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il de bon-ne gra-ce! Ti-rez tout doulx.
e. Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il de bon-ne gra-ce! Ti-rez tout doulx.
e. Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il de bon-ne gra-ce!
e. Hau, hu-re, hau, hau, hu-re, hau, dit il de bon-ne gra-ce!

Digitized by Google

tout doulx,tout doulx,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup, a - prez ce

tout doulx,tout doulx,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup, a - prez ce

Ti - rez tout doulx,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup

Ti - rez tout doulx,car ce - ste terre est gra - ce, A - prez ce coup, a -

coup e - spandra la se - men - ce. En - cor ung coup,en - cor ung coup dict une ieu - ne gar-

coup e - spandra la se - men - ce. En - cor ung coup,en - cor ung coup dict u - ne ieu - ne

e - spandra la se - men - ce. En - cor ung coup dict une ieu - ne gar-

prez ce coup e - spandra la se - men - ce. En - cor ung coup dict u - ne ieu - ne

1. 2.

se. Ha, dit il lors, pas na faict qui com - men - ce, - ce.

gar - se. Ha, dit il lors, pas na faict qui commen - ce, - ce.

se. Ha, dit il lors, pas na faict qui commen - ce, - ce.

gar - se. Ha, dit il lors, pas na faict qui commen - ce, - ce.

Un laboureur au premier chant du coq
Coquerico sur son labeur se rue,
En labourant plante charrue et soc
Si très-avant que peut tirer charrue.
Moreau derrière hennit et Bayard rue. (s'rugit?)
‚Hau, hure, hau' dit-il, ‚de bonne grâce!
Tirez tout doux! Car cette terre est grasse,
Après ce coup s'épandra la sémence!
‚Encore un coup! dit une jeune garce.
‚Ha! dit-il lors, ‚pas n'a fait qui commence!

Digitized by Google

15.

3. Liv. fol. 4b.

(mf) (f)

La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

La la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

(p) (mf) (p) (f)

ie le vous di-ray, et la la la, ie le vous di-ray, Il est ung homme en no-vil-le,

ie le vous di-ray, et la la la, ie le vous di-ray, Il est ung homme en no-vil-le,

ie le vous di-ray, et la la la, ie le vous di-ray, Il est ung homme en no-vil-le,

ie le vous di-ray, et la la la, ie le vous di-ray, Il est ung homme en no-vil-le,

Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et

Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et

Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et

Qui de sa femme est ia-loux, Il nest pas ia-loux sans cau-se, Mais il est co-cu du tout. Et

(mf) (f)

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo-se di-re; La la la,

Digitized by Google

(p) (mf) (p) (f)

ie le vous di_ray, Et la la la, ie le vous di_ray, Il nest pas ia_loux sans cau_se,

ie le vous di_ray, Et la la la, ie le vous di_ray, Il nest pas ia_loux sans cau_se,

ie le vous di_ray, Et la la la, ie le vous di_ray, Il nest pas ia_loux sans cau_se,

ie le vous di_ray, Et la la la, ie le vous di_ray, Il nest pas ia_loux sans cau_se,

(mf) (f)

Mais il est co_cu du tout. Il a preste et si la mai_ne Au marche, sen va a tout. Et

Mais il est co_cu du tout. Il a preste et si la mai_ne Au marche, sen va a tout. Et

Mais... il est co_cu du tout. Il a preste et si la mai_ne Au marche, sen va a tout. Et

Mais il est co_cu du tout. Il a preste et si la mai_ne Au marche, sen va a tout. Et

(mf) (f)

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo_se di_re; La la la

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo_se di_re; La la la

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo_se di_re; La la la

la la la, ie ne lo, ie ne lo, ie ne lo_se di_re; La la la

(p) (f) (p)

ie le vous di_ray, et la la la, ie le vous di_ray.

ie le vous di_ray, et la la la, ie le vous di_ray.

ie le vous di_ray, et la la la, ie le vous di_ray.

ie le vous di_ray, et la la la, ie le vous di_ray.

La la la, je ne l'o-, ne l'ose dire;
La la la, je le vous dirai,
Et la la, je le vous dirai.
Il est un homme en notre ville,
Qui de sa femme est jaloux.
Il n'est pas jaloux sans cause,
Mais il est cocu du tout.
Il l'apprête, et s'il la mène
Au marché, (elle) s'en va à tout.

Digitized by Google

16.

3. Liv. fol. 8/10.

Las, sil con_vient si tost fai_re de_spart, de_
Las, sil con_vient si tost fai_re de_spart, si tost fai_re de_spart
Las, sil con_vient si tost fai_re despart, si tost fai_re de_
Las, sil con_vient si tost fai_re de_spart, si tost fai_re de_

spart De noz a_mours, ie prendray pour ly_es_se Dou_leur en_
De noz a_mours, ie prendray pour ly_es_se Douleur en_
spart De noz a_mours, ie prendray pour ly_es_se Douleur en_
spart De noz a_mours, ie pren_dray pour ly_es_se Dou_leur en_

nuy, sou_cy, peine et tri_stes se. (p) Ma_dame au_ra peu
nuy, sou_cy peine et tri_stes se. Ma_dame au_ra peu de bien
nuy, sou_cy, peine et tri_stes se. Ma_dame au_ra peu de bien
nuy, sou_cy peine et tri_stes se. Ma_dame au_ra peu

de bien pour sa part, sa part. part.
pour sa part, peu de bien pour sa part. part.
pour sa part, peu de bien pour sa part. part.
de bien pour sa part, peu de bien pour sa part. part.

Hélas, s'il convient si tôt faire départ
De nos amours, je prendrai pour liesse
Douleur, ennui, souci, peine et tristesse.
Madame aura peu de bien pour sa part.

Digitized by Google

17.

2. Liv. fol. 18/14.

U_ne fil_let_te bien gorrie_re Em_brassa ung vert ve stu

U_ne fil_let_te bien gor_rie_re Em_bras_sa ung vert ve_

(Man singe einen Ton tiefer.)

Tout aupres du_

Tout au_

La troussa dru et me_nu, la troussa dru et me_nu,

stu La troussa dru et me_nu, la troussa dru

ne ri_vie_re, La troussa dru et me_nu, La troussa dru et me_nu, et me_nu,

pres du_ne ri_vie_re, La trous_sa dru et me_nu, la trous_sa dru et me_nu, la trous_

la troussa dru et me_nu, la troussa dru et me nu.

et me_nu, la troussa dru et me_nu, la troussa dru et me_nu,

la troussa dru et me_nu, la troussa dru et me_nu, troussa dru et

sa dru et me_nu, la trous_sa dru et me_nu, la trous_sa dru et me_nu.

Ilz ou_y_rent quel_cun cri_er, Qui di_soit, qui di_

la trous_sa dru et me_nu. Ilz ou_y_rent quel_cun cri_er, Qui di_

me_nu. Ilz ou_y_rent quel_cun cri_er, Qui di_soit,

Ilz ou_y_rent quel_cun cri_er, Qui di_

Digitized by Google

soit: que fe_ras tu, qui di_ soit: que fe_ras tu, que fe_ras tu, qui di_soit: que
soit: que fe_ras tu, qui di_ soit: que fe_ras tu, que fe_ras tu, qui di_soit: que
qui di_soit: que fe_ras tu, qui di_ soit: que fe_ras tu, qui di_soit: que
soit, qui di_soit, qui di_soit: que fe_ras tu, qui di_ soit: que fe_ras

fe_ras tu, qui di_soit: que fe_ras tu, que fe_ras tu, qui di_
fe_ras tu, qui di_soit: que fe_ras tu, que fe_ras tu, qui di_
fe_ras tu, qui di_ soit: que fe_ras tu, qui di_soit: que fe_ras tu, qui di_
tu, que fe_ras tu, qui di_ soit: que fe_ras tu, qui di_soit: que

soit: que fe_ras tu, Ilz ne sont pas tous Sur les ar_bres, les co cus.
soit: que fe_ras tu? Ilz ne sont pas tous Sur les ar_bres, les co cus. Ilz ne
soit: que fe_ras tu? Ilz ne sont pas tous Sur les ar_bres, les co cus.
fe_ras tu? Ilz ne sont pas tous Sur les ar_bres, les co cus.

Ilz ne sont pas tous sur les ar_bres, les co cus.
sont pas, ilz ne sont pas tous sur les ar_bres, les co cus, co cus.
Ilz ne sont pas tous sur les ar_bres, les co cus.
Ilz ne sont pas tous sur les arbres, les co cus.

Une fillette bien gorriere (= coquette)
Embrassa un vert vêtu
Tout auprès d'une rivière,
La troussa dru et menu.
Ils ouïrent quelqu'un crier,
Qui disait: ‚Que feras-tu?
Ils ne sont pas tous
Sur les arbres, les cocus!

Digitized by Google

18.

10. Liv. fol. 16/16.

Fris - que et gail_lard ung iour en_
Fris_que et gaillard ung iour en_tre cent mil - le, frisque et gaillard ung iour en_
Frisque et gail_lard ung iour en_tre cent

tre cent mil - le le men_tre_mis de fai_re ample ou_ver - tu - re,
tre cent mil - - - le le men_tre_mis de
mil - le le men_tre - mis de fai_re am_ple ou - ver - tu - re, ie men_
Fris - que et gail - lard ung iour en - tre cent mil - le, le

ie men_tre_mis de fai_re am_ple ou_ver_tu - re, ou -
fai_re ample ou_ver_tu - re, ie men_tre_mis de fai - re ample ou - ver_
tre_mis de fai_re ou_ver_tu - re, ie men - tre - mis, men - tre_mis de
men_tre_mis de fai_re ample ou_ver - tu - re, ie men - tre_mis de

- - - ver_tu - re, Au ca_bi_net, au ca_bi_net du_
tu - - - re, Au ca_bi_net du_ne mig_non - ne fil - le, au
fai - re ample ou_ver_tu - re, Au ca_bi_net du_ne mig_non_ne fil - le, du_ne mig_
fai_re am_ple ou_ver - tu - re, Au ca_bi_net du_ne mig_non - ne fil - le,

Digitized by Google

ne mig.non.ne fil . . le, au ca.bi.net du.ne mig.non.ne fil.
ca.bi.net du.ne mig.non.ne fil.le, au ca.bi.net du.ne mig.non.ne fil.
non.ne fil.le, au ca.bi.net du.ne mig.non.ne fil.le,
au ca.bi.net

le, Pour a.com.plir les oeuvres de na.tu . . re,
. . . . . le, Pour a.com.plir les oeu.vres de na.
Pour a.com.plir les oeu.vres de na.tu . re, pour a.com.plir les oeu.vres
Pour a.com.plir les oeu.vres de na.tu . . re, pour a.com.plir les

pour a.com.plir les oeuvres de na.tu.re, de..... na.tu . . . .
tu . . re, pour a.com.plir les oeu.vres de na.tu . . . re.
de na.tu . . . re, pour a . com.plir les oeu.vres de na.tu.
oeuvres de na.tu.re, pour a . com.plir les oeu.vres de na.tu.

re. La fil.le my re.spond: Tel est mon a.pe.
La fil.le my re.spond, la fil.le my re.spond: Tel est mon a.pe.
re. La fil.le my re.spond: Tel est mon a.pe.
re. La fil.le my re.spond,

Digitized by Google

tit, tel est mon a - pe - tit, tel est mon a - pe -
tit, tel est mon a - pe - tit, tel est mon a - pe - tit.
tit, la fil - le my re - spond: tel est mon a - pe - tit.
la fil - le my re - spond: tel est mon a - pe - tit.

tit. Mais mon a - my, ie crains, mais mon a - my ie crains
Mais mon a - my, mais mon a - my, ie crains quil ne soit trop pe -
Mais mon a - my, ie crains, mais mon a - my ie crains quil ne
Mais mon a - my, ie crains, mais mon a - my ie crains quil

quil ne soit trop pe - tit, quil
tit, quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit,
soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe -
ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit

ne soit trop pe - tit. Quant
quil ne soit trop pe - tit, quil ne soit trop pe - tit.
tit, quil ne soit trop pe - tit.
trop pe - tit, quil ne soit trop, quil ne soit trop pe - tit.

Digitized by Google

el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa - sme, se - scri - a,
Quant el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa - - sme, se - scri - a no - stre
Quant el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa - - sme,
Quant el - le le sen - tit, se - scri - a no - stre pa - -

se - scri - a no - stre da - - me, se - scri - a no - stre da - me,
da - me, se - scri - a no - stre da - me, se - scri - a no - stre da - me,
se - scri - a no - stre pa - - sme, se - scri - a no - stre da - me,
sme se - scri - a no - stre da - me se - scri - a no - stre da - me,

Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car je,
Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car je,
Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car
Et tost tost tost de - spe - chez vous, et tost tost tost de - spe - chez vous car

car je, car je me pa - - - sme.
car je, car je me pa - sme, me - pasme
je, car je, car je me pa - - sme.
je, car je, car je me pa - - sme.

Frisque (a vif) et gaillard un jour entre cent mille
Je m'entremis de faire ample ouverture
Au cabinet d'une mignonne fille,
Pour accomplir les oeuvres de nature.
La fille m'y répond: ¡Tel est mon appétit.
Mais mon ami, je crains qu'il ne soit trop petit!
Quand elle le sentit, s'écria: ¡Notre dame,
Et tôt dépêchez-vous! Car je me pâme!

Digitized by Google

19.

12. Liv. fol. 34.

2 Tenore

Ces - sez mon cueur de tant penser en el - le Et vous mes

Ces - sez mon cueur de tant pen - ser en el - le Et vous mes yeulx

Ces - sez mon cueur de tant pen - ser en el - - le Et vous mes

Ces - sez mon cueur de tant pen - ser en el - le Et vous mes

yeulx souf - frez en paix lab - - sen - ce Sans tant cher - cher

souffrez en paix lab - sen - - - ce Sans tant cher - cher

yeulx souffrez en paix lab - - sen - - - ce Sans tant cherchez

yeulx souffrez en paix lab - sen - - - - ce Sans

a len - tour de vous cel - le Qui vous fai - soit heu - reux par

a len - tour de vous cel - le, de vous cel - le Qui vous fai - soit heu - reux par

sans tant cher - cher a len - tour de vous cel - le Qui vous fai - soit heureux par

tant cher - cher a len - tour de vous cel - le Qui vous fai - soit heu - reux par

sa pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais

sa pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais

sa pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais em - pi -

sa pre - san - ce Car sou - ve - nir ce nest pas al - le - gean - ce Mais

Digitized by Google

em - pi - rer dont le mal quung cueur cel - le Sem.
em - pi - rer dont le mal quung cueur cel - le
- - - rer dont le mal quung cueur cel - - - le
em - pi - rer dont le mal quung cueur cel - - le Sem.

ble fi - nir a - lors qui re - co - men - ce En al - lu -
Sem - ble fi - nir a - lors qui re - co - men - ce En al - lu -
Sem - ble fi - nir a - lors qui re - com - men - ce En al - lu -
ble fi - nir a - lors qui re - com - men - ce En al - lu -

mant grant feu du - ne estin - cel - - - - - le Sem. - le.
mant grant feu du - - - ne e - stin - cel - le. cel - le.
mant grant feu du - ne e - stin - cel - le, e - stin - cel - le. cel - le.
mant grant feu du - ne estincel - le, e - stin - cel - le Sem. cel - le.

Cessez, mon coeur, de tant penser à elle,
Et vous, mes yeux, souffrez en paix l'absence,
Sans tant chercher entour des vous celle
Qui vous faisait heureux par sa présence!
Car souvenir ce n'est pas allégeance,
Mais empirement, dont le mal, qu'un coeur cèle,
Semble finir alors, qu'il recommence,
En allumant grand feu d'une etincelle.

Die Lesart qui statt qu'il im 1. Verse scheint Druckfehler zu sein.

Digitized by Google

20.

10. Liv. fol. 67.

Loeil dict as - sez, sil e.stoit en.ten.du, sil e.stoit en.ten.du,

Loeil dict as - sez, sil e.stoit en.ten.du,

Loeil dict as - sez, sil e.stoit en.ten.du, sil

Loeil dict as - sez, sil e.stoit en.ten.du, sil e.stoit

sil e.stoit en - ten - du; sil e.stoit en.ten.du, en - ten - du; La bouche

e.stoit en.ten - du, sil e - stoit en - ten - du; La

en.ten.du, sil e.stoit en.ten.du, en - ten - du;

La bou.che veult mon de - sir re.vel - ler; Mais cel.la mest

veult mon de.sir re - vel - ler, mon de - sir re - vel - ler; Mais cel.la mest

bou.che veult, la bou.che veult mon de - sir re.vel - ler; Mais

La bou.che veult mon de - sir re.vel - ler; Mais

par crainte def.fen - du, def.fen - du. Ne

par crainte def.fen - du, crain.te def - fen.du. Ne pour -

cel.la mest par crain.te def.fen - du, def.fen.du. Ne

cel.la mest cel.la par crainte def.fen.du, crain - te def -

Digitized by Google

pour - - - roit on en.
- roit on en-ten - dre ne pour-roit on
pour - roit, ne pour - roit en - ten-dre sans par-
- fen - du. Ne pour - - - roit en - ten - dre par-

ten-dre sans par - ler, en - ten-dre sans par - ler
en - ten-dre sans en - ten - dre sans par -
ler, ne pour - roit on en-ten - dre sans par - ler, en - ten - dre sans
ler en - ten-dre sans par - ler sans

1. 2.
par - ler, Ne - ler?
- ler, en - ten - dre par - ler, Ne pour - - - - - ler?
par - - - - - ler, Ne - ler?
par - ler, crain - te def - - ler?

L'oeil dit assez, s'il était entendu;
La bouche veut mon désir révéler;
Mais cela m'est par crainte défendu.
Ne pourrait-on entendre sans parler?

Digitized by Google

21.

5. Liv fol. 11/12.

Par ton de - part re - gret me vient sai - sir, sai - sir, sai - sir De tel - le sor - te que nay nul - le puis - sai - sir, sai - sir De tel - le sor - te, que nay nul le, que nay nul - le puis - sir De tel - le sor - te que nay nul - le puis - san - De tel - le sor - te, que nay nul - le puis - san - ce De pouvoyr fai - re contre luy re - si - sten - ce, De pouvoyr fai - re, de pouvoyr fai - re con - tre luy re - si sten - ce, De pouvoyr fai - re con - tre luy re - si - sten - ce De fai - re con - tre, contre luy re - si - sten - ce, con - ce. Car par luy suys ba - ny de tout plai - sir, re - si - sten - ce. Car par luy suys ba - ny de tout, ce. Car par luy suys ba - ny de tout plai - sir, tre luy re - si - sten - ce. Car par luy suys ba - ny de tout plai -

Digitized by Google

plai - sir. Car par luy suys ba - ny de tout
plai - sir. Car par luy suys ba - ny de
plai - sir. Car par luy suys ba - ny de tout plai -
sir, plai - sir. Car par luy suys ba - ny de tout

plai - sir, plai - sir.
tout plai - sir.
sir, plai - sir.
plai - sir, plai - sir.

Par ton départ regret me vient saisir
De telle sorte que (je) n'ai nulle puissance
De pouvoir faire contre lui résistance.
Car par lui (je) suis banni de tout plaisir.

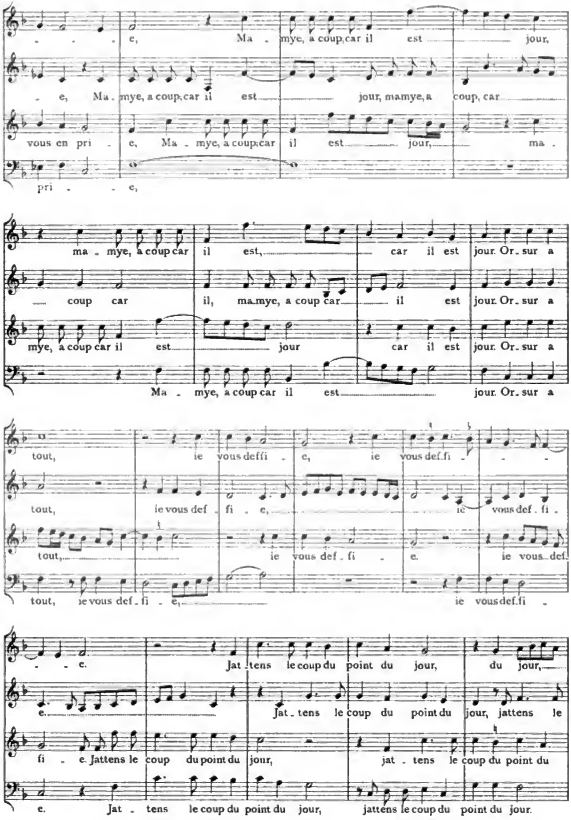
22.

3. Liv. fol. 18/14.

Fai - sons ung coup, ie vous en
Faisons ung coup, ie vous en pri -
Fai - sons ung coup, ie vous en pri - e,
Faisons ung coup, ie vous en pri - e, fai - sons en

pri - e, fai - sons ung coup, ie vous en pri -
e, fai - sons ung coup, ie vous en pri -
fai - sons ung coup, ie vous en pri - e, fai - sons ung coup, ie
coup, ie vous en pri - e, fai - sons ung coup, ie vous en

Digitized by Google



Digitized by Google

jat.tens le coup du point du jour. Frappez a coup

coup du point du jour, du jour. Frappez a coup car a

jour, jat - tens le coup du point du jour. Frappez a coup car a mon tour

jat.tens le coup du point du jour. Frappez a coup car a mon tour, frap.pez a

car a mon tour

mon tour Sur vo. stre coup ne fauldray mi - - e,

car a mon tour Sur vo - stre coup ne fauldray

coup car a mon tour, a mon tour Sur vo - stre coup ne fauldray mi - -

Sur vo - stre coup ne faul.dray mi - - e, sur

sur vo - stre coup ne faul.dray mi - - e,

mi - e sur vo - stre

e sur vo - stre coup ne faul.dray mi -

vo - stre coup ne fauldray mi - - - e, faul - dray mi - e.

sur vo - stre coup ne fauldray mi - e, mi - e. Faisons ung coup ie vous en

coup ne fauldray mi - - e, sur vo. stre coup ne fauldray mi - e. Fai -

e, sur vo - stre coup ne fauldray mi - e. Fai - sons ung

Digitized by Google

Fai - sons ung coup ie vous en
pri - - e, fai - sons ung coup ie vous en pri - -
vous ung coup ie vous en pri - e,
ie vous en pri - e, fai - sons ung

pri - - e, fai - sons ung coup ie vous en pri - - -
e, fai - - sons ung coup ie vous en pri - e,
fai - sons ung coup ie vous en pri - e, fai - sons ung coup ie vous en
coup ie vous en pri - e, fai - sons ung coup ie vous en

- - - - e.
pri - e, fai - sons ung coup ie vous en pri e.
pri - e, fai - sons ung coup ie vous en pri - - - e.
pri - e, fai - sons ung coup ie vous en pri - - - e.

Faisons un coup Je vous en prie,
M'amie, à coup; Car il est jour.
Or sus à tout, Je vous défie.
J'attends le coup Du point du jour.
Frappez à coup; Car à mon tour
Sur votre coup Je ne faudrai, amie.

Digitized by Google

23.

2. Liv. fol. 11/12.

Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my,

Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my, mon

Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my,

Re - sveil-lez moy, re - sveil-lez moy, mon bel a - my,

Au jo - ly son de vo-stre au - - ba-de, au

bel a-my, Au jo-ly son de vo-stre au - ba-de, au-ba-de, au

Au jo - ly son de vo-stre au - - ba - de, au jo - ly

Au jo-ly son de vo-stre au - ba-de, au-ba-de,

jo - ly son de vo-stre au - - ba-de! Lhuys en-trouvert est a de-

jo-ly son de vo-stre au-ba - de! Lhuys en-trouvert est a de-

son de vo-stre au - - - ba - de! Lhuys en-trouvert,

au jo-ly son de vostre au - ba - de! Lhuys en-trouvert,

my. Re - sveil-lez moy, mon bel a - my, re-

my. Re - sveil-lez moy, mon bel a - my, re - sveil-lez

lhuys en-trouvert est a de-my. Re-sveillez moy, mon bel a-

lhuys en-trouvert est a de-my. Resveil-lez moy, re-sveillez moy, mon bel a -

Digitized by Google

sveil . . lez moy, mon bel a . my..... Lhuys en . trou.vert est a de.

moy, mon bel a . my, mon bel a . . my. Lhuys en.trou.vert est a de.

my, re . sveil.lez moy. mon bel a . my. Lhuys en.trou.vert,

my, re . sveil.lez moy, mon bel a . my. Lhuys en.trou.vert,

my Re . sveil.lez moy, mon bel.....

my, lhuys en.trou.vert est a de . my. Re . sveil.lez moy, mon bel.....

lhuys en.trou.vert est a de . my. Re.sveil . lez moy, mon bel.....

lhuys en.trou.vert est a de . my. Re.sveil.lez moy, mon bel.....

— a . my..... En . trez, fer.mez, poul.sez fer.

a . my..... En . trez, fer.mez, poul.sez fer.my,

a . my. En . trez, fer.mez, poul . sez fer.my,

a . my. En . trez, fer.mez, poul.sez fer . my, en .

my, en . trez, fer.mez, poul.sez fer.my! Si fe . rons

en . trez, fer . mez, poul.sez fer.my! Si fe . rons

en . trez, fer.mez, poul.sez fer . my! Si fe . rons

trez, fer.mez, poul.sez fer.my! Si fe . rons la bas.

Digitized by Google

la bas_se gamba_de, la viste vi - ra - de et pen - na - de. Re - sveillez
la bas_se gam_ba - de et pen - na - de. Re - sveil_lez moy,
la bas_se gam - ba - de, la viste vi_ra_de et pen_na_de. Re - sveil_lez moy,
se gam_ba_de la viste vi_ra_de et pen - na - de. Re - sveil_lez moy,

moy, re_sveil_lez moy, mon bel a - my, au jo - ly son de vo_stre
re - sveil_lez moy, mon bel a - my, re_sveil - lez moy, au jo_ly son de
re - sveil_lez moy, mon bel a - my, au jo - ly son de vo_stre au - -
re - sveil_lez moy, mon bel a - my, au jo_ly son de

au - ba - de, au jo - ly son de vo_stre au - ba - de.
vostre au - ba - de, au jo_ly son, au jo_ly son de vo_stre au - ba - de.
- - ba - de, au jo_ly son de vo_stre au - - ba - de.
vostre au - ba - de, au jo_ly son, au jo_ly son de vostre au - ba - de.

Réveillez-moi, mon bel ami,
Au joli son de votre aubade!
L'huis entr'ouvert est à demi.
Entrez, fermez, poussez ferme y!
Nous ferons la basse gambade,
La vite virade (= pirouette) et pennade (= voltige, ruade).

Vgl. zum letzten Verse Marot, Oeuvres 1596 p. 466: „La viste virade, l'ompante pennade, Le saut soustevante, La roide ruade, Prompte petarrade Je mis en avant".

Digitized by Google

24.

11. Liv. fol. 10/11.

1. La loy dhon - neur qui nous dict et com - man - de
2. Que la plus part des hommes nous de - man - -
1. La loy dhon - neur qui nous dict et com - man - de, dict
2. Que la plus part des hommes nous de - man - de,

De te - nir cher et re - fu - ser ung poinct,
- de, Ce - la sen - tend a ceulx qui nay - ment poinct, qui nayment poinct.
et com - man - de De te - nir cher et re - fu - ser ung poinct,
Ce - la sen - tend a ceulx qui nay - ment poinct a ceulx qui nayment poinct.

Quant est de moy, puis que la - mour me poingt, Je tiens
Quant est de moy, puis que la - mour me poingt, Je tiens
Quant est de moy, puis que la - mour me poingt, Je
Quant est de moy, puis que la - mour, puis que la - mour me poingt, Je tiens

la loy de - si - a toute a - ba - tue Et croy - qua -
la loy de - si - a toute a - ba - tue Et croy qua - mour veult que ie
tiens la loy de - si - a toute a - ba - tue Et croy qua - mour
la loy de - si - a toute a - ba - tue Et croy qua - mour veult

Digitized by Google

mour veult que ie mes-ver - tu - e. Pre - mie - re-ment me vou-loir se - cou-

mes - ver - tu - e, mesver - tu - e. Premie-re - ment me vou-loir se - cou-

veult que ie mes - ver-tu - e. Pre - mie - re-ment me

que ie mes - ver - tu - e, mesver-tu - e. Pre-mie - re - ment me vou - loir

rir, Puis de gar - der ung a-my de mourir,

rir, se - cou - rir, Puis de gar - der ung a-my de mourir,

vou-loir se - cou - rir, Puis de gar - der ung a - my de mou-rir,

se - cou - rir, Puis de gar - der ung a-my de mou-rir,

La mort du - quel aul-tre que moy ne tu - e. - e.

La mort du - quel aul - tre que moy ne tu - e. - e.

La mort du - quel aul - tre que moy ne tu - e. - e.

La mort du - quel aul - tre que moy ne tu - e. - e.

La loi d'honneur qui nous dit et commande
De tenir cher et refuser un point,
Que la plupart des hommes ne demande pas,
Cela s'entend à ceux qui n'aiment point.
Quant est à moi, puisque l'amour me point,
Je tiens la loi déjà toute abattue
Et crois qu'amour veut que je m'évertue.
Premièrement me vouloir secourir,
Puis de garder un ami de mourir,
La mort duquel autre que moi ne tue.

Digitized by Google

25.

4. Liv. fol. 8a.

Ce moys de may sur la ro - se - e, ce moys de may sur la ro - se - e Jo - ver i - rons pour cueil - lir vert, la ro - se - e Jo - ver i - rons pour cueil - lir vert, Ma - mye et Ma - mye et moy soubz la ra - me - e, soubz la ra - me - e Re - gar - dant la feulle a - len - vers.

Ce moys de may sur la ro - se - e, la ro - se - e Jo - ver i - rons pour cueil - lir vert, Ma - mye et moy, ma - mye et moy soubz la ra - me - e, la ra - me - e Re - gar - dant la feulle a - len - vers.

Ce moys de may sur la ro - se - e, Jo - ver i - rons pour cueil - lir vert, Ma - mye et moy soubz la ra - me - e, ma - mye et moy soubz la ra - me - e Re - gar - dant la feulle a - len -

Ce moys de may sur la ro - se - e, ma - mye et moy soubz la ra - me - e Re - gar - dant la feulle a - len -

Digitized by Google

vers. Puis cel - le craint le de - scouvert, puis cel - le craint le de - scou vert Des

Puis cel - le craint le de - scou vert, puis cel - le craint le de - scou vert Des

vers. Puis cel - le craint le de - scou vert le de - scou vert Des genoulx,

Puis cel - le craint le de - scou vert Des genoulx,

ge - noulx, sen - tant la froi - du - re. Par moy si

ge - noulx, sen - tant la froi - du - re. Par moy si

des ge - noulx, sen - tant la froi - du - re. Par moy si

des ge - noulx, sen - tant la froi - du - re.

1. 2.

se - ront re - cou - vers, Mais ie se - ray la con - ver - tu - re. Par - re.

se - ront re - cou - vers, Mais ie se - ray la conver - tu - re. Par - re.

se - ront re - cou - vers, Mais ie se - ray la con - ver - tu - re. Par - re.

Par moy si se - ront re - cou - vers, Mais ie se - ray la conver - tu - re. - re.

Ce moi de mai sur la rosée
Nous irons jouer pour cueillir vert,
M'amie et moi sous la ramée
Regardant la feuille à l'envers.
Puis celle(ci)craint la découverte
Des genoux, sentant la froidure.
Par moi ils seront recouverts,
Mais je serai la couverture.

Digitized by Google

26.

4. Liv. fol. 11/12.

On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant lan -
On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant lan -
On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant
On - ques a - mour ne fut sans grant lan - gueur, sans grant

- - - - gueur, Lan - gueur ne fut ja -
gueur, sans grant lan - gueur, Lan - gueur ne fut ja - mais,
lan - - gueur, Lan - gueur ne fut ja - mais sans
lan - gueur, Lan - gueur ne fut ja - mais sans

mais sans e - spe - ran - - - - - - ce. Voil -
ne fut ja - mais sans e - spe - ran - ce.
e - spe - ran - - - - - - ce. Voil -
e - spe - ran - - - - - - ce. Voil -

la le poinct ou gist tout le mal - heur,
Voil - la le poinct ou gist tout le mal - -
- la le poinct ou gist tout le mal - heur,
la le poinct ou gist tout le mal - heur,

Digitized by Google

Quon voit tous . iours e . spoir sans ioys . san .
heur, Quon voit tous . iours e . spoir sans
Quon voit tous . iours e . spoir sans ioys . san . .
Quon voit tous . iours e . spoir sans ioys . san .

. . . . . ce. Quon voit tous . iours
ioys . . san . . ce. Quon voit tous . iours
. . . . . ce. Quon voit tous . iours e .
. . . . . ce. Quon voit tous . iours

e . spoir sans ioys . san . . . . . ce.
e . spoir sans ioys . . . san . . ce.
spoir sans ioys . san . . . . . ce.
e . spoir sans ioys . san . . . . . ce.

Jamais amour ne fut sans grande langueur,
Langueur ne fut jamais sans espérance.
Voilà le point, où gît tout le malheur,
Qu'on voit toujours espoir sans jouissance.

Digitized by Google

27.

1. Liv. fol. 9/10.

für Sopr. 2 Ten. u. B.

Ra - mo.nez moy ma che - mi.ne - e, ra - mo.nez moy

(wie Alt notiert aber vom Tenor zu singen)

Ra.

Ra - mo.nez moy ma che - mi.ne - e,

Ra - mo.nez moy ma che - mi.ne - e, ra - mo.nez moy ma

ma che - mi.ne - e, Ra - mo.nez la

mo.nez moy ma che - mi.ne - e, ra - mo.nez la

Ra - mo.nez la moy hault et bas, ra -

che - mi.ne - e, Ra - mo.nez la moy hault et bas!

moy hault et bas, hault et bas, ra - mo.nez la

moy hault et bas, ra - mo.nez la moy hault et

- mo.nez la moy hault et bas, ra.mo.nez la moy hault

hault et bas, ra - mo.nez la moy hault

moy hault et bas, hault et bas! U - ne

bas, ra - mo.nez la moy hault et bas!

et bas, ra - mo.nez la moy hault et bas!

et bas, hault et bas! U - ne da -

Digitized by Google

da_me la ma_ti_ne_e, la ma_ti_ne e. Ramo_

U_ne da_me la ma_ti_ne e. Ra_monez

U_ne da_me la ma_ti_ne e. Ra_mo_nez moy,

me, u_ne da_me la ma_ti_ne_e. Ra_

nez, ra_monez moy ma che_mi_ne e,

moy, ra_monez moy ma che_mi_ne e, Di_soit de chaleur,

ra_mo_nez moy ma che_mi_ne e,

_mo_nez moy, ra_mo_nez moy ma che_mi_ne e, Di_soit de

Di_soit de cha_leur, di_soit de cha_leur

di_soit de cha_leur for_ce_ne e, di_soit de cha_leur

Di_soit de cha_leur, di_soit de cha_leur for_ce_

cha_leur for_ce_ne e, di_soit de cha_leur

for_ce_ne_e. Mon a_my, mon a_my, pre_nons noz e_sbatz, pre_

for_ce_ne_e. Mon a_my, mon a_my, pre_nons noz e_sbatz, prenons

_ne_e. Mon a_my, mon a_my, pre_nons noz

for_ce_ne_e. Mon a_my, mon a_my, pre_nons noz e_sbatz,

Digitized by Google

nons noz e . sbatz, pre . nons noz esbatz. Ra . monez moy ma che . mi.ne . e, ra .

noz e . sbatz, pre . nons noz e . sbatz.

e.sbatz.pre . nons noz e . sbatz. Ra . monez moy ma che . mi.ne .

pre . nons noz e.sbatz. Ra . monez moy ma che . mi . ne . e, ra . monez

mo.nez moy ma che . mi.ne . e, Ra . mo.nez la moy hault

Ra . mo.nez moy ma che . mi.ne . e, Ra . monez la moy hault

e, Ra.monez la moy hault et bas, ra . monez la

moy ma che . mi . ne . e, Ra . mo.nez la moy hault et bas,

et bas, hault et bas, ra . mo.nez la moy

et bas, ra . mo.nez la moy hault et bas,

moy hault et bas, ra.mo.nez la moy hault et

hault et bas, ra . mo.nez la moy hault et

hault et bas!

ra . mo.nez la moy hault et bas!

bas, ra . mo.nez la moy hault et bas!

bas, hault et bas, hault et bas!

„Ramonez-moi la cheminée,
Ramonez-la-moi haut et bas!"
Une dame la matinée
Disait, de chaleur forcenée.
„Mon ami, prenons nos ébats!"

(Dieselbe Zweideutigkeit hat das deutsche Schornsteinfegerlied bei Treichel, Volkslieder aus Westpreussen, 1895, Nr. 93, vgl. die Anmerkung dort. Steht auch im Recueil de plusieurs chansons, Lyon 1547 Bl. 54a.)

Digitized by Google

28.

4. Liv. fol. 84.

A cent dia - bles la ve - rol - le, la

A cent dia - bles la ve - rol - - - - le,

A cent dia - bles la ve - rol.

A cent dia - bles la

ve - rol - le Et le vaisseau, ou ie la prins, et le vaisseau, ou

Et le vaisseau, ou ie la prins, ou ie la

- - le Et le vaisseau, ou ie la prins,

ve - rol - - - le Et le vais - seau, ou ie la prins,

ie la prins! Je nay dent qui ne bransle ou cros - le.

prins! Je nay dent qui ne bransle ou cros -

ou ie la prins! je nay dent qui ne bransle ou cros - le. A cent

la prins! Je nay dent qui ne bransle ou cros - le. A

A cent dia - bles la ve - rol - le, La gout - te, la

- le. A cent dia - bles la ve - rol - le, La gout - te,

dia - bles la ve - rol - le, La gout - te, la gout - te, la

cent dia - bles la ve - rol - le, La gout - te, la gout -

Digitized by Google

gout.te me tu . e, la goutte, la gout . te me tue et af.fol .
la goutte me tu . e, af . fol . le, la gout . te me tu . e et af . fol.
gout . te me tu . e, et af.fol.le, la gout . te me tue et af.
te, la gout . te me tu . e, la gout . te me et af.fol .

le, Je suis dul . ce.res tout e . sprins. A cent dia . bles la ve.
le, Je suis dul . ce.res tout e . sprins. A cent diables la ve.rol .
fol.le, Je suis dul.ce.res tout e.sprins.
le, Je suis dul.ce.res tout e. sprins.

. rol . le, la ve.rol.le Et le vaisseau,ou ie la prins,
. . le, Et le vaisseau,ou ie la prins, ou
A cent dia . bles la ve.rol . le Et le
A cent dia . bles la ve . rol . . le Et le vais.seau,

et le vaisseau, ou ie la prins!
ie la prins!
vais.seau,ou ie la prins, ou ie la prins!
ou ie la prins, la prins!

À cent diables la vérole
Et le vaisseau, où je la pris!
Je n'ai dent qui ne branle ou crole.
À cent diables la vérole.
La goutte me tue et affole,
Je suis d'ulcères tout épris.

Digitized by Google

29.

5. Liv. fol. 10/11.

No.stre vi.caire ung iour de fe - ste Chantoit ung
No.stre vicaire ung iour de fe.ste Chantoit ung ag - nus grin.got.
No.stre vicaire ung iour
No.stre vicaire ung iour de fe - ste

ag - nus, chan - toit ung ag.nus grin.got.te, Tant quil po.
- te, chan - toit ung ag.nus grin.got.te, Tant quil po - voyt
de fe.ste Chan - toit ung ag.nus grin.got.te, Tant quil po.voyt a
Chan toit ung ag.nus grin.got.te, Tant quil po - voyt a

voyt a plai.ne te.ste, Pen.sant dan.nette estre e - scou.te.
a plai.ne te.ste, Pen.sant dan.nette estre e - scou - te.
plai.ne te.ste, Pen - sant dan.nette estre e - - scou - te.
plai.ne te.ste, Pen.sant dan - nette estre e - scou.te. An -

An.net.te de laul - tre co.ste Pleu - roit co.me prise a son
An - net.te de laul - tre co.ste Pleu - roit co.me prise a son chant.
An.nette de laul.tre co - ste Pleu - roit co - me pri - se a son
nette de laul.tre co - ste Pleu - roit co - me pri - se a son

Digitized by Google

chant. Dont le vi-caire, dont le vi-cai-re en sap- prochant luy

Dont le vi-caire en sap- pro-chant luy dict:

chant. Dont le vi-caire en sap-pro- chant luy

chant. Dont le vi-caire, dont le vi-caire en sap-prochant luy

dict: pour-quoy pleu-rez vous bel-le? Ha, ha, messi-re Jehan, ce dict el-

pour-quoy pleu-rez vous bel-le? Ha, mes-si- re Jehan, ce

dict: pour-quoy pleu-rez vous bel-le? Ha, ha, ha, messi-re Jehan, ce dict

dict: pour-quoy pleu-rez vous bel-le? Ha, ha, mes- si- re Jehan, ce

le, Je pleu-re, ie pleure ung a- sne qui mest mort,

dict el-le, Je pleu- re ung a-sne qui mest mort,

el- le, Je pleu-re, ie pleure ung a- sne qui

dict el-le, Je pleu-re, ie pleu-re, ie pleure ung a- sne

Qui a-voit la voix tou-te tel- le Que vous, quant vous cri-

Qui a-voit la voix tou-te tel-le Que vous, quant vous cri-

mest mort, Qui a-voit la voix tou- te tel-

qui mest mort, Qui a-voit la voix tou-te

Digitized by Google

ez si fort, quant vous cri - ez si fort. Qui
- ez si fort, quant vous cri - ez si fort, si fort.
le Que vous, quant vous cri - ez si fort, si fort.
tel - le Que vous, quant vous cri - ez si fort, si fort.

a - voit la voix tou - te tel - le Que vous, quant vous cri - ez si
Qui a - voit la voix tou - te tel - le Que vous, quant vous cri -
Qui a - voit la voix tou - te tel - le Que
Qui a - voit la voix tou - te tel -

fort, quant vous cri - ez si fort
- ez si fort, quant vous cri - ez si fort, si fort.
vous, quant vous cri - ez si fort, si fort.
le Que vous, quant vous cri - ez si fort, si fort.

Notre vicaire un jour de fête
Chantait un Agnus gringotté,
Tant qu'il pouvait à pleine tête,
Pensant d'Annette être écouté.
Annette de l'autre côté
Pleurait comme prise a son chant;
Dont le vicaire en s'approchant
Lui dict: ‚Pourquoi pleurez-vous, belle?'
‚Ha ha, monsieur Jean‚ dit-elle,
‚Je pleure un âne qui m'est mort,
Qui avait la voix toute telle
Que vous, quand vous criez si fort!

(Gedichtet von Melin de Sainct-Gelays: Oeuvres ed. Blanchemain 1873 1, 274. Zum Stoffe vgl. Jacques de Vitry, Exempla, ed. Crane 1890 Nr. 86. Poggii Facetiae 1798, 1, 234 Nr. 230. Pauli, Schimpf und Ernst ed. Oesterley 1866 Nr. 676.)

Digitized by Google

30.

3. Liv. fol. 11/12.

Mon tri_ste cueur puis qua _ vec vous de _ meure, de _ meu _
Mon tri_ste cueur puis quavec vous de _ meu _ _
Mon tri_ste cueur puis quavec vous de _ meu _ _ _
Mon tri_ste cueur puis quavec vous de _ meu _ re, de _ meu _

re, Si quelque foys de_vant voz yeulx sou _ spi _ _ re, Pre_nez pi_
re, Si quelque foys de _ vant voz yeulx sou _ spi _ re, sou_spi _ _ re, Pre_nez pi_
re, Si quelque foys de_vant voz yeulx sou _ spi _ re, Pre_nez pi_
re, Si quel_que foys de_vant voz yeulx sou _ spi _ re, Pre_nez pi_

tje, al _ le _ gent son mar _ ty _ re, Et ne souffrez quen_tre voz bras il
tje, al_le_gent son mar _ ty _ _ re, Et ne souffrez quen_tre_quentre voz bras
tje, al _ le_gent son mar _ ty _ re, Et ne souffrez quentre voz bras il meu _
tje, al _ le _ gent son mar _ ty _ re, Et ne souffrez quen_tre voz bras il meu _

meu _ _ _ re, et ne souffrez quen_tre voz bras il meu _ _ _ re.
il meu_re, et ne souffrez quentre voz bras il meu _ _ _ re.
_ _ _ re, et ne souffrez quentre voz bras il meu _ _ _ re.
re, il meu_re, et ne souffrez quentre voz bras il meu _ _ _ re.

Mon triste coeur puisqu'avec vous demeure,
Si quelquefois devant vos yeux (il) soupire,
Prenez pitié, allégeant son martyre,
Et ne souffrez qu'entre vos bras il meure!

Digitized by Google

31.

13. Liv. fol. 3/4.

A ce io_ly moys, io_ly moys, io_ly moys de may, ce io_ly, io_ly

A ce io_ly moys de may, io_ly de may, io_ly,

A ce io_ly moys de may, ce io_ly, io_ly,

A ce io_ly, ce io_ly moys, ce

moys de may Faisons, fai_sons tous bon_ne che_re, fai_sons tous

io_ly moys de may Fai_sons tous bon_ne che_

io_ly moys, ce io_ly, io_ly moys, ce io_ly moys de may, Fai_sons

io_ly moys de may Fai_sons, fai_sons tous bon_ne

bon_ne che_re! 1. Res_veil_lons nous, ne dor_mons plus, dan_sons, ballons, bal_

_re! 2. A bien pous_ser na_yons vains cueurs,

tous bon_ne che_re! 1. Res_veil_lons nous, ne dor_mons plus, dan_

che_re! 2. A bien pous_ser na_yons vains cueurs, don_nous, don_

1. lons, dansons, dansons, bal_lons et au sur_plus Cha_scun fas_se

2. don_nons de_dans, de_dans, de_dans, so_yons vain cueurs Ce_luy de nous

1. sons, bal_lons, bal_lons dansons, dan_sons, bal_lons et au sur_plus Cha_scun

2. nous de_dans, donnons de_dans, de_dans, so_yons vain cueurs Ce_luy de nous

Digitized by Google

1. son es - say pour ser - re la crou.pie.re, la croupie - re, pour ser.re la crou - pie - re!
2. le plus gay si por.te la ban.nie.re, nous le plus gay si por.te la ban.nie - (re.) re.
1. fasse son es.say pour ser - re pour ser.re la croupie - re, pour ser - re la crou.pie.(re.) re.
2. le plus gay si por.te la ban.nie.re, nous le plus gay si por.te la ban.nie - re.

re. A ce io - ly, io - ly moys, io - ly moys, io - ly moys de
A ce io - ly moys, a ce io - ly moys de may, io - ly de
A ce io - ly moys, a ce io - ly moys de
re. A ce io - ly, io - ly moys de may, a ce io - ly, ce

may, ce io - ly, io - ly moys de may fai.sons, fai - sons tous bon.ne
may, io - ly, io - ly moys de may fai - sons
may, ce io - ly, io - ly, io - ly moys, ce io - ly, io - ly moys, ce io - ly moy de may
io - ly moys, ce io - ly moys de may fai - sons,

chere, fai - sons tous bon - ne che - re!
tous bonne che - - - re!
fai - sons tous bon.ne che - re!
fai - sons tous bonne che - - - re!

A ce joli moi de mai
Faisons tous bonne chère!
Réveillons-nous, ne dormons plus,
Dansons, ballons, et au surplus
Chacun fasse son essai
Pour serrer la croupière!
A bien pousser n'ayons vain coeur,
Donnons dedans, soyons vainqueurs!
Celui de nous (qui est) le plus gai
Porte la bannière.

Digitized by Google

32.

13. Liv. fol. 89.

Ce ten.dron est si doul.ce cho.se. Que
Ce ten.dron est si doul.ce cho.se, Que
Ce ten.dron est si doul.ce cho.se, Que peu sen fault,
Ce ten.dron est si doul.ce cho.se, Que peu sen fault,

peu sen fault que ie nen ra.ge. Il est vermeil comme u.ne ro.
peu sen fault que ie nen ra.ge. Il est, il
que peu sen fault que ie nen ra.ge. Il est vermeil comme u.ne
que peu sen fault que ie nen ra.ge.

se, il est ver.meil comme u.ne
est vermeil comme u.ne ro.se, il est, il est vermeil comme
ro.se, il est ver.meil comme u.ne ro.se, il est ver.
Il est ver.meil comme u.ne ro.se, il est ver.meil comme u.

ro.se. Ce ten.dron, ce ten.dron
u.ne ro.se. Ce ten.dron, ce ten.dron est
meil comme u.ne ro.se. Ce ten.dron, ce ten.dron, ce ten.dron
.ne ro.se. Ce ten.dron, ce ten.dron est

Digitized by Google

est si doul_ce cho - se: Je vous be_sas_se, mais ie no - se, De peur de_stre mis
si doul_ce chose: Je vous be_sas - se, mais ie no - se, De peur de_stre mis
est si doul_ce cho - se: Je vous be_sas_se, mais ie no - se, De peur de_
si doul_ce cho - se: Je vous be_sas_se, mais ie no - se, De peur de_stre mis

(Hemiolen.)

en la ra - ge. Ce ten_dron est si doul_ce cho_se que peu sen
en la ra - ge. Ce ten_dron est si doul_ce cho_se que peu sen
stre mis en la ra - ge. Ce ten_dron est si doul_ce cho_se que peu sen
en la ra - ge. Ce ten_dron est si doul_ce cho_se que peu sen

fault que ie nen ra_ge, que peu sen fault que ie nen ra -
fault que ie nen ra_ge, que peu sen fault que ie nen ra_ge, que
fault que ie nen ra_ge, que peu sen fault que ie nen ra -
fault que ie nen ra_ge, que peu sen fault que ie nen ra_ge,

ge, que ie nen ra ge.
peu sen fault que ie nen ra - ge.
ge, que peu sen fault que ie nen ra - ge.
que peu sen fault que ie nen ra - ge.

Ce tendron est si douce chose,
Que peu s'en faut que je nien rage.
Il est vermeil comme une rose.
Ce tendron est si douce chose:
Je vous baiserais, mais je n'ose,
De peur d'être mis en la rage.

Digitized by Google

33.

Au feu da - mour ie fais ma pe - - ni -

2 TENORE Au feu da - mour ie fais ma pe - ni -

Au feu da -

Au

ten - - - - - - - - - - - - ce Pour

ten - ce, ie fais ma pe - ni - ten - ce Pour u - ne

mour ie fais ma pe - ni - ten - - - - - ce

feu da - mour ie fais ma pe - ni - ten - ce Pour u - ne

u - ne da - me qui me naure a grant

da - me qui me naure a grant tort

Pour u - ne da - me qui me naure a grant

da - me qui me naure a tort, me naure a grant

tort. Et tou - te fois del - le ne veulx ven -

Et tou - te fois del - le ne

tort. Et tou - te fois del - le ne veulx ven -

tort. Et tou - te fois del - le ne

Digitized by Google

gean - ce; jay - me trop myeulx, jay -
veulx ven - gean - ce; jay - me trop myeulx en en - du -
gean - - - ce; Jay - me trop myeulx en en - du - rer
veulx ven - gean - - ce; Jay - me trop myeulx en en - du -

me trop myeulx en en - du - rer la mort, jay - me
rer la mort, en - du - rer la mort, jay - me trop myeulx
la mort, jay - me trop myeulx en en - du - -
rer, jay - me trop myeulx en en - du - rer, jay -

trop myeulx en en - du - rer la mort.
en en - du - rer la mort.
rer, en en - du - rer la mort.
me trop myeulx en en - du - rer la mort, la mort.

Au feu d'amour je fais ma penitence
Pour une dame qui me navre à grand tort.
Et toutefois je ne veux pas d'elle vengeance;
J'aime trop mieux en endurer la mort.

Digitized by Google

34.

10. Liv. fol. 8a.

1. Las, que te sert ce doulx par . ler en bou .
2. Si de plus pres la dou . leur ne te tou .
1. Las, que te sert ce doulx par . ler en bou .
2. Si de plus pres la dou . leur ne te tou .

1. che Et a tes yeulx ce re.gard sa . . vou . reux,
2. che De ton a . my, pour toy si lan . goureux, si lan . gou . reux!
1. che Et a tes yeulx ce re.gard sa . vou . reux,
2. che De ton a . my, pour toy si lan . gou . reux!

Bes . se cest oeil qui me rend a . mou . reux, Coeu .
Bes . se cest oeil qui me rend a . mou . reux, Coeu .
Bes . se cest oeil qui me rend a . mou . reux, Coeu .
Bes . se cest oeil qui me rend a . mou . reux, Coeu .

. vre ce feu qui sans ces . se mop . pres . . . .
. vre ce feu qui sans ces . se mop . . pres .
. vre ce feu qui sans ces.se mop . pres . .
. vre ce feu qui sans ces . se mop . pres . .

Digitized by Google

se! Lors me ren - dras du rang des
se! Lors me ren - dras du rang des
se! Lors me ren - dras du rang des biens heu -
se! Lors me ren - dras du rang des

biens heu - reux, Da - voir con - gneu la
biens heu - reux, Da - voir con - gneu la pla - ye qui
- reux, Da - voir con - gneu
biens heu - reux, Da - voir con - gneu la pla - ye

pla - ye qui me bles - se. Lors me ren - se.
me bles - se. Lors me ren - se.
la pla - ye qui me ble - se. Lors me ren - se.
qui me bles - se. Lors me ren - se.

Hélas, que te sert ce doux parler en bouche,
Et à tes yeux ce regard savoureux,
Si de plus près la douleur ne te touche
De ton ami, pour toi si langoureux!
Baisse cet oeil qui me rend amoureux,
Couvre ce feu qui sans cesse m'oppresse!
Alors tu me rendras au rang des bienheureux,
D'avoir connu la plaie qui me blesse.

*) Fälschlich eine 𝄾 Pause.

Digitized by Google

35.

7. Liv. fol. 14/15.

Re - viens vers moy, qui suis tant

*) Re - viens vers moy, qui suis tant de - so - le -

Re - viens vers moy, qui suis tant de - so - le - e,

Re - viens vers moy, qui suis tant de - so - le - e,

de - so - le - e, qui suis tant de - so - le - e! Et

- le - e, qui suis tant de - so - le - e! Et

qui suis tant de - so - le - e! Et

de - so - le - e, qui suis tant de - so - le - e! Et

tu ver - ras len - nuy et le torment, et le

tu ver - ras len - nuy et le tor - ment, len - nuy et le tor -

tu ver - ras len - nuy et le tor - ment, len - nuy et le tor -

tu ver - ras len - nuy et le tor - ment, et le tor - ment,

torment, len - nuy et le torment, Que iay souffert,

ment, len - nuy et le tor - ment, Que iay souf - fert, Que iay souf - fert

ment, le torment, len - nuy et le tor - ment, Que iay souf -

len - nuy et le torment, et le tor - ment, Que iay souf - fert,

*) Wird von Tenoristen gesungen werden müssen.

Digitized by Google

que iay souf . fert tous . iours en at . ten .

tous . iours en at . ten . . . . dant, que iay souf . fert

fert, que iay souf . fert tous . iours en at . ten . dant, en

que iay souf . fert tous . iours en at . ten . dant, en at . ten.

dant, en at . ten . dant Le tien re . tour dont se . rai con . so.

tous . iours en at . ten . dant Le tien re . tour dont

at . ten . . . . dant Le tien re . tour, Le tiens re.

. . . dant, en at . ten . dant Le tiens re . tour,

le . . . . e, le tien re . tour dont se . rai, se . rai con .

se . rai conso . le . e, le tien re . tour dont se . rai con . so . le . e, con

tour, le tien re . tour dont se . rai con . so . le . e, dont se . rai con . so.

le tiens re . tour, le tien re . tour dont se . rai con . so . . . .

(p)

. so . le . e. Re . viens vers moy.

. so . le . e. Re . viens vers moy.

le . . e. Re . viens vers moy.

le . . e. Re . viens vers moy.

Reviens vers moi, qui suis tant désolée!
Et tu verras l'ennui et le tourment,
Que j'ai souffert toujours en attendant
Le tien retour, dont je serai consolée.

Digitized by Google

36.

9. Liv. fol. 11½.

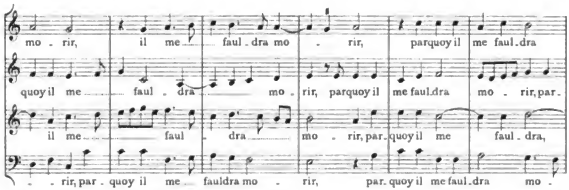
Il nest tre - sor, il nest tre.sor que de lyes - se,
Il nest tre - sor que de lyes - se,
Il nest tre. sor que de lyes - se,
Il nest tre - sor que de lyes - se, de lyes - se,

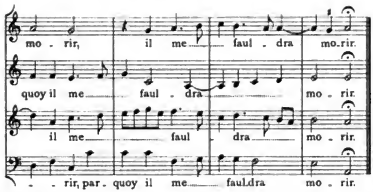
Dont ie me doibz, dont ie me doibz, dont ie me
Dont ie me doibz bien re. sio - vir, dont ie me doibz, dont
que de lyes - se Dont ie me doibz bien re -
que de lyes - se Dont ie me doibz bien re - sio - vir,

doibz bien re - sio - vir. Mais la mort del - le
ie me doibz bien re - sio - vir. Mais la mort del - le
sio - vir, dont ie me doibz bien re - sio - vir. Mais la mort
re - sio - vir, bien re - sio - vir. Mais la mort del - le si fort

si fort me bles - se Par.quoy il me faul - dra
si fort me bles - se Par.quoy il me faul - dra mo - rir, par -
del - le si fort me bles - se Par.quoy il me faul - dra mo - rir,
me bles - se Par - quoy il me faul - dra mo -

Digitized by Google

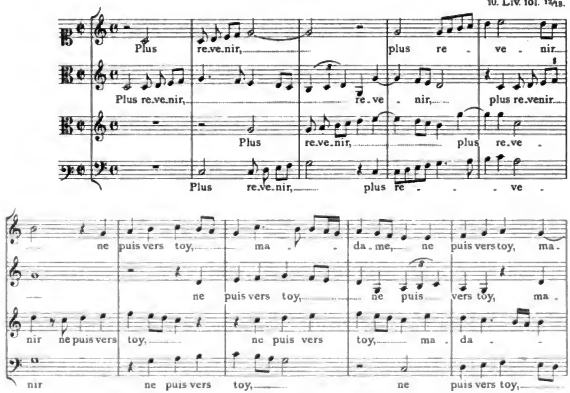




Il n'est trésor que de liesse,
Dont je me dois bien réjouir.
Mai la mort d'elle si fort me blesse,
À cause de quoi il me faudra mourir.

37.

10. Liv. fol. 12/13.



Digitized by Google

da - me, Pour ton a - mour, pour ton a - mour

da - me, Pour ton a - mour, pour ton

me, ne puis vers toy, ma - da - me, Pour ton a - mour, pour ton a -

ma - da - me, Pour ton a - mour, pour ton a -

con - damne a la mort, con - damne a la mort,

con - damne a la mort, con - dam - ne, con - dam - ne,

mour condamne a la mort, condam - ne a la mort, con - dam -

mour condamne a la mort, con - damne a la mort.

la mort, con - damne a la mort, la mort.

con - dam - ne a la mort. Je te lays -

- ne, con - damne a la mort, con - dam - ne a la mort. Je te lays - se ma

Je te lays - se ma foy pour re - con - fort, pour

Je te lays - se ma foy pour re - con - fort, ie te lays.

se, ie te lays - se ma foy pour re - con - fort, ie te lays

fort pour re - con - fort, ie te lays - se ma foy pour re - con - fort,

re - con - fort, ie te lays - se ma foy pour re - con - fort,

Digitized by Google

se ma foy pour re . con . fort, re . con . fort, pour re.
se ma foy pour re . con . fort, Puis que
pour re . con . fort, ie te lays se ma foy pour re . con.
ie te lays . se ma foy pour re . con . fort,

con . fort, Puis que du corps fault que par . te mon
du corps, puis que du corps fault que par . te
fort, Puis que du corps fault que par . te
Puis que du corps fault que par . te mon

a . me, puis que du corps fault que par . te mon
mon a . me, puis que du corps fault que par . .
mon a . me, puis que du corps fault que par . te
a . me, puis que du corps fault que par . te mon

a . me
. . te mon a . me
mon a . me, mon a . me
a . me, mon a . me

Je ne peux plus revenir vers toi, madame,
Pour ton amour condamné à la mort.
Je te laisse ma foi pour reconfort (= soulagement),
Puisqu'il faut que du corps parte mon âme.

Digitized by Google

38.

1. Liv. fol. 12/13.

Sans li - ber - te que ung bon e - sprit re - gret - te, que ung

Sans li - ber - te que ung bon e - sprit re -

2 TENORE Sans li - ber - te que ung bon e -

Sans li - ber - te que ung bon e -

bon e - sprit re - gret - te, que ung bon e - sprit re -

gret - te, sans li - ber - te que ung bon e - sprit re - gret.

sprit re - gret - te, que ung bon e - sprit re - gret -

sprit re - gret - te, que ung bon e - sprit re - gret -

- - gret - te, Lhom - me ne peult son

te, re - gret - te, Lhomme ne peult son a - mour

- - - te, Lhomme ne peult,

te, re - gret - te, Lhomme ne peult son a - mour de - scou - vrir,

a - mour de - scou - vrir, son a - mour de -

de - scou - vrir, lhom - me ne peult son a - mour de - scou -

lhom - me ne peult son a - mour, son a - mour de -

son a - - - - mour de - scou - vrir,

Digitized by Google

. scouvrir. Car quant il veult du cueur la porte ou . . . vrir,
. . vrir. Car quant il veult du cueur la porte ou.
. scouvrir. Car quant il veult du cueur la porte ou . vrir,
son a.mour de . . scou.vrir. Car quant il veult du cueur la porte ou.

Dangier la clost du . ne hon.te se.cret .
vrir, Dangier la clost, dan.gier la clost du . ne hon.te se . cret.te, dan .
Dangier la clost du . ne hon . te se.cret . te, du.
vrir, Dangier la clost du . ne hon . te se . cret . te,

te, du.ne hon te se . cret . . . te, dan.gier la . te.
gier la clost du . ne hon . te se cret . te, dan.gier la . te.
ne hon.te se cret . . . . te, dan.gier la . te.
du.ne hon . te se . cret . . . . te, dan.gier la . te.

Sans liberté qu'un bon esprit regrette,
L'homme ne peut son amour découvrir.
Car quand il veut du coeur la porte ouvrir.
Danger la clôt d'une honte sécrète.

Digitized by Google

39.

3. Liv. fol. 14/15.

1. De ceulx, qui tant de mon bien se tor - men - - - tent, Jay
2. Puis ie men ris, en vo.yant quilz aug - men - tent De
1. De ceulx, qui tant de mon bien se tor - men - - tent, Jay
2. Puis ie men ris, en vo.yant quilz aug.men - - tent De

du - ne part grie - fue com - pas - - - si - on; Ung feu, le -
dans ma - mye ung feu daf - fe - cti - on. Ung feu, le -
du - ne part grie - fue com - pas - - - si - on; Ung feu, le -
dans ma - mye ung feu daf - fe - cti - on. Ung feu, le -

quel par leur in - ven - ti - on Cuydent e -
(sic?)
quel par leur in - ven - - ti - on Cuy - dent e - stain -
quel par leur in - ven - - - - - ti - on Cuy -
quel par leur in - ven - - - - ti - on

stain - - - dre O la pauv - re cau - tel - le,
- - - dre. O la pauv - re cau - tel - le, cau -
dent e - stain - dre. O la pauv - re cau - tel - le!
O la pauv - re cau - tel - - le, cau -

Digitized by Google

cau - tel - le! Ilz sont plus loing de

- tel - le! Ilz sont plus loing de

Ilz sont plus loing de

- tel - le! Ilz sont plus loing de

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

leur in - ten - ti - on, Quilz ne voul - droient que

ie fus - se loing del - le, loing del - le.

ie fus - se loing del - le, loing del - le, del - le.

ie fus - se loing del - le, loing del - le.

ie fus - se loing del - le, del - le, que le fus - se loing del - le.

De ceux, qui tant de mon bien se tourmentent,
J'ai d'une part grève compassion;
Puis je m'en ris, en voyant qu'ils augmentent
Dedans m'amie un feu d'affection.
Un feu, lequel par leur invention
Pensent éteindre. Oh, la pauvre cautèle!
Ils sont plus loin de leur intention,
Qu'ils ne voudraient que je fusse loin d'elle.

Dies Epigramm rührt von Clément Marot her (Oeuvres 1596 p. 384: „Contre les jaloux").

Digitized by Google

40.

35. Liv. fol. 12/13.

1. Pour faire a_mour plus longuement du_rer, Il fault
2. Il est bien vray quil te fault en_du_rer Mil_les
1. Pour faire a_mour plus lon_gue_ment du_rer, Il fault ay_
2. Il est bien vray quil te fault en_du_rer Mil_les tourmentz, mil_

ay_mer fem_me qui soit fort du_re, du_re.
tour_mentz, ains qui fai_re ou_ver_tu_re, ains qui fai_re ou_ver_tu_
mer fem_me qui soit fort du_re, il fault aymer fem_me qui soit fort du_re.
les tourmentz, ains qui fai_re ou_ver_tu_re, ains qui fai_re ou_ver_tu_

re, Et le tra_vail que pro_po_se na_
re, Et le tra_vail que pro_po_se na_tu_re, que pro_po_se na_
re, Et le tra_vail, et le tra_vail que pro_po_se na_tu_
re, Et le tra_vail que pro_po_se na_tu_re

tu_re A tous grandz biens, qui veult lhom_me ac_
_tu_re A tous grandz biens, a tous grandz biens, qui veult lhom_
re A tous grandz biens, a tous grandz biens, qui veult lhom_me ac_
A tous grandz biens, a tous grandz biens, a tous grandz biens, qui veult lhom_

Digitized by Google

que - - rir. Mais si tu peux at - tain - dre ton de - sir
me ac - que - rir. Mais si tu peux at - tain - dre ton de sir Et
que - - rir. Mais si tu peux at - tain dre ton de - sir Et par.
me ac - que - rir. Mais si tu peux at - tain dre ton de - sir Et

Et par - ve - nir au bien de ioys - san - - ce, En re - - ce.
par - ve - nir au bien de ioys - san - ce, En re - ce - puant a -
ve - nir au bien de ioyssan - ce, En re - ce - puant,
par - ve - nir au bien de ioys - san - ce, En re - - - ce - puant

puant a - prez pei - ne plai - sir, Tu di - ras fi, fi de
prez pei - ne plai - sir, Tu di - ras fi, fi de
en re - - - ce - puant a - prez pei - ne plai - sir, Tu di - ras fi, fi
a - prez pei - ne plai - sir, Tu di - ras fi,

1. 2.
fem - me qui sad - uan - ce. Tu - ce.
fem - me qui sad - uan - - ce. Tu - ce.
de fem - me qui sad - uan - ce. - ce.
fi de fem - me qui sad - uan - ce. - ce.

Pour faire amour plus longuement durer,
Il faut aimer femme qui soit fort dure.
Il est bien vrai qu'il te faut endurer
Mille tourments, avant que faire ouverture,
Et le travail que propose nature
A tous grands biens, que veut l'homme acquérir.
Mais si tu peux atteindre ton désir
Et parvenir au bien de jouissance,
En recevant après peine plaisir,
Tu diras fi de femme qui s'avance.

Digitized by Google

41.

3. Liv. fol. 1.

2 Tenore

Par ton par.ler Par ton par.ler nau. Par ton par.ler nau. Par ton par . ler, par . . ler nau.ras sur

nau . ras sur moy puis . san . . . . . ce ras sur moy, nau . ras sur moy puissan . ce, nau . ras sur moy puis.san . ras sur moy puis . san . . ce, nau.ras sur moy puis san . ce moy puis.san . . ce, puis.san . ce, nau.ras sur moy puissan . ce De

De par . ve . nir, de par . . . ve . nir, par . ve . nir au . . ce De par . ve . nir, de par . ve . nir De par . ve . nir, de par . . ve . nir par . ve . nir, de par.ve.nir, de par . ve . nir au lieu que as

lieu que as de . si . re, au lieu que as de . si . re. Mais pour ton bien, au lieu que as de . . si . re, de . si . re. Mais au lieu que as de . . . . si . re. Mais pour ton bien e de . si . re, de . si . re, que as de . si . re. Mais pour ton bien et sa . lai.

Digitized by Google

mais pour ton bien et sa.lai - re ti - re, mais pour ton bien et sa - lai -
pour ton bien et sa.lai.re ti - re, mais pour ton bien et sa.lai.re ti
sa.lai - re ti - re, mais pour ton bien et sa.lai.re ti - re, et sa -
re ti - re, et sa.lai - re ti - re, mais pour ton bien et sa.lai.re ti - re, et sa.lai -

re ti - - re, Vain - cu se.ras,
ti - - re, Vain.cu se.
lai.re ti - - re, Vain - cu se.ras,
re ti - - re, Vain.cu se - ras, et iau - - ray,

et iau.ray ioyssan - ce, et ioys - - - - san.
ras, et iau.ray ioys.san - ce, et iau.ray ioyssan.ce, et iau - ray ioyssan -
et iau.ray ioyssan - ce, ioys.san - ce, et iau.ray ioys - san -
et iau.ray ioyssan.ce, iau - ray ioys.san - ce, et iau.ray ioys - san -

1. 2.
ce. Vain.cu se.ras, .ce.
ce. Vain - cu .ce.
ce. Vain cu se.ras .ce.
ceVaincu se - ras et iau .ce.

Par ton parler tu n'auras pas sur moi puissance
De parvenir au lieu que tu as désiré.
Mais pour ton bien et salaire tiré
Vaincu (tu) seras, et j'aurai jouissance.

Digitized by Google

42.

3. Liv. fol. 89.

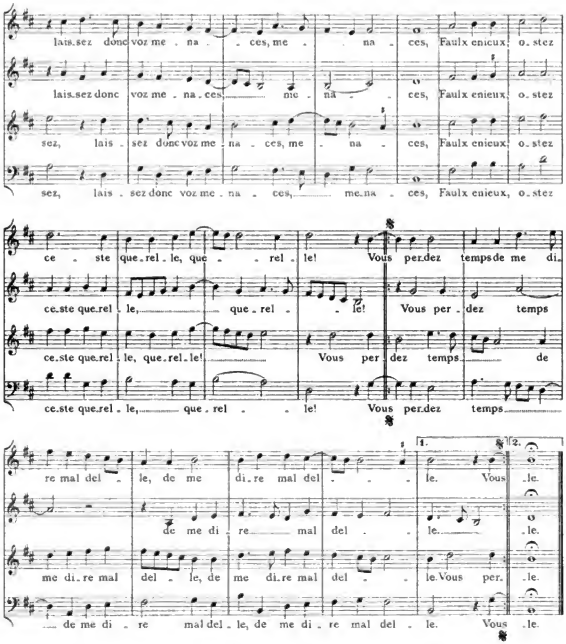
1. Tel en mes - dit qui pour soy la de - si - - -
2. Plus en mes - dit, plus a lay-mer mat - ti - re, mat - ti -
1. Tel en mes - dit qui pour soy la de - - si - re,
2. Plus en mes - dit, plus a lay-mer mat - ti - re, mat - ti - -

re, Mais faulx ra - port qui sur a - mantz at - ten - - te, qui
- - re Pour sa beaul - te et sa grace
Mais faulx ra - port qui sur amantz at - ten - te, qui
re Pour sa beaul - te et sa grace ex - cel - len -

sur a - mantz at - ten - te. A ju-ger del - le, ques - se? Cest
ex - - cel - len - - te. A ju-ger del - le, ques - se? Cest droit une
sur amantz at - ten - - te. A ju-ger del - le, ques - se? Cest
te, et sa grace ex - cel - len - te. A ju-ger del - le, ques - se? Cest

droit une de - es - - se, Prise es haulx lieulx et pla - ces. Lais-sez,
de - es - - - se, Prise es haulx lieulx et pla - - ces. Lais-sez,
droit une de - es - - se, Prise es haulx lieulx et pla - ces Lais-
droit une de - - es - se, Prise es haulx lieulx et pla - ces. Lais-

Digitized by Google



Tel en médit, qui pour soi la désire;
Mais faux rapport qui sur amants attente.
Plus en médit, plus à l'aimer m'attire
Pour sa beauté et sa grâce excellente.
À juger d'elle, qu'est-ce?
C'est droit (= justement) une déesse,
Prise en hauts lieux et places.
Laissez, laissez donc vos ménaces,
Faux envieux, ôtez cette quérelle!
Vous perdez temps de me dire mal d'elle.

(Vergl. Nr. 50, den ersten und letzten Vers.)

Digitized by Google

43.

1. Liv. fol. 14/15.

Da - me de beaul - te,
Da - me de beaul - te,
Da - me de beaul - te, da - - -
Da - me de

Da - me de beaul - te, ie vous
Da - me de beaul - - te,
me de beaul - - - te, ie vous pri - e,
beaul - te, da - me de beaul - te,

pri - - - e Que vo - stre cueur vous
ie vous pri - e Que vo - - stre cueur,
pri - e Que vo - - stre cueur,
ie vous pri - e Que vo - stre cueur,

me don - nez, vous me don - nez
que vo - stre cueur vous me don -
que vo - stre cueur vous me don - nez
que vo - stre cueur vous me don -

Digitized by Google

Et tan - - dis que se - ray en
nez. Et tan - - dis que se - ray
Et tan - - dis que se - ray
nez. Et tan - - - dis que se - ray

vie, De mon cueur, de mon cueur mai - stres -
en vie, De mon cueur de mon cueur mai - stres -
en vie, De mon cueur, de mon cueur mai - -
en vie, De mon cueur, de mon cueur mai - -

1. 2.
se se - - - - rez. De mon cueur, - - rez.
- - - se se - rez. De mon cueur, se - rez.
stres - se se - rez. De se - rez.
- - stres - se se - rez. De se - rez.

Dame de beauté, je vous prie
Que votre coeur vous me donnez.
Et tandis que je serai en vie,
De mon coeur maîtresse vous serez.

Digitized by Google

44.

15. Liv. fol. 1/8.

1. O mes a - mys, na - yez com - pas - si - on De
2. Et du re - tour ces - sez laf - fec - - ti - on! Car
1. O mes a - mys, na - yez compas - si - on De mon ab -
2. Et du re - tour ces - sez laf - fe - - cti - on! Car ien - ri -

mon absence elle est ioin - cte a ma gloire. moire. Tant que la
ien - ri - chy tous le iours ma memoire. Tant que la nue au - ra
sence elle est ioin - cte a ma gloire. moire. Tant que la nue au -
chy tous le iours, le iours ma me - moire.

nue au - ra la cou - leur noire, Le cler so - leil ca - che - ra son pou -
la cou - leur noire, Le cler so - leil ca - che - ra son pouvoir. Mais
ra la cou - - leur noire, Le cler so - leil ca - che - ra son pou -
Le cler so - leil ca - che - ra son pou - voir.

voir. Mais ses beaulx raiz en fin au - ront vi - ctoire, Donnant lu - miere a ver - tu
ses beaulx raiz en fin au - ront vi - - ctoire, Donnant lu - miere a
voir. Mais ses beaulx raiz en fin au - ront vi - ctoire, Donnant lu - miere a
Mais ses beaulx raiz en fin au - ront vi - ctoire, Donnant lu - miere a ver - tu

Digitized by Google

et sca.voir,donnant lu.miere a ver.tu et sca.voir.
ver.tu et sca.voir, don.nant lumiere a ver.tu, a ver.tu et sca.voir.
ver.tu et sca.voir,donnant lu.miere a ver.tu et sca.voir.
et sca.voir,donnant lu.miere a ver.tu et sca.voir.

Oh mes amis, n'ayez pas compassion
De mon absence! Elle est jointe à ma gloire.
Et du retour cessez l'affection!
Car j'enrichis tous les jours ma mémoire.
Tant que la nue aura la couleur noire,
Le clair soleil cachera son pouvoir
Mais ses beaux rais (= rayons) enfin auront victoire,
Donnant lumière à vertu et savoir.

45.

2. Liv. fol. 8/10.

Ung seul de.sir ma vo.len.te con.ten.
Ung seul de.sir ma vo.len.te con.ten.te.
Ung seul de.sir ma
Ung seul de.sir ma vo.len.te con.

te, ma vo.len.te con.ten.te, con.ten.te,
ma vo.len.te con.ten.te, con.ten.te, con.ten.te, Sca.
vo.len.te con.ten.te, con.ten.te,
ten.te, con.ten.te, conten.te,

Digitized by Google

Sca - voir la peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra - ces
- voir la peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra - ces a
Sca - voir la peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra -
Sca - voir la peu mon cueur il suf - fi - ra Lors en ren - dant gra - ces

a dieu di - ra, gra - ces a dieu di - ra: Ve - nu
dieu di - ra, gra - ces a dieu di - ra: Ve - nu
ces a dieu di - ra, gra - ces a dieu di - ra: Ve - nu
a dieu di - ra, gra - ces a dieu di - ra: Ve - nu

ie suis au chef de mon at - ten - te, au chef de mon at - ten -
ie suis au chef de mon at - ten - te, au chef de mon at - ten - te,
ie suis au chef de mon at - ten - te, de
ie suis au chef de mon at - ten - te,

- te, at - - ten - te.
an chef de mon at - tente.
mon at - ten - te.
de mon at - ten - te.

Un seul désir ma volonté contente,
Si avoir l'a pu mon coeur, il suffira.
Lors en rendant grâces à dieu (il) dira:
‚Venu je suis au chef de mon attente!'

Digitized by Google

46.

1. Liv. fol. 124.

Pas - si - ons et dou - leurs, pas - si - ons et dou - leurs, pas - si - ons et dou - leurs, pas - si - ons et dou - leurs, et pas - si - ons et dou - leurs, pas - si - ons et dou - leurs

si - ons et dou - leurs Qui suy - ez tous mal - heurs, dou - leurs Qui suy - ez tous mal - heurs, Suy - ez moy, dou - leurs Qui suy - ez tous mal - heurs, Suy - ez moy, suy - Qui suy - ez tous mal - heurs, Suy - ez moy, suy - ez

Suy - ez moy iours et nuys, suy - ez moy iours et nuys. suy - ez moy, suy - ez moy iours et nuys. Sou - ez moy iours et nuys, suy - ez moy iours et nuys. moy iours et nuys, suy - ez moy iours et nuys.

Sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys, sou - spi - rant mes en - nuys,

Digitized by Google

en_nuys, Je viz, ie viz, ie
spi_rant mes en_nuys, Je viz, ie viz en de_se_spoir, en
spi_rant mes en_nuys, Je viz, ie viz en de_se_
Je viz, ie viz en de_se_

viz en de_se_spoir, Da_me, sans nul pou_voir, da_
de_se_spoir, Da_me, sans nul pou_voir, sans
spoir, Da_me, sans nul pou_voir,
spoir, Da_me, sans nul pou_voir,

me, sans nul pou_voir, da_me, sans nul pou_voir,
nul pou_voir, da_me, sans nul pou_voir, da_
sans nul pou_voir, sans nul pou_voir,
da_me, sans nul pou_voir, da_me, sans nul pou_voir,

da_me, sans nul pou_voir.
me, sans nul pou_voir.
da_me, sans nul pou_voir.
da_me, sans nul pou_voir.

Passions et douleurs
Qui suivez tous malheurs,
Suivez-moi jours et nuits.
Soupirant mes ennuis,
Je vis en désespoir,
Dame, sans nul pouvoir.

Digitized by Google

47.

1. Liv. fol. 14/15.

1. TENOR.

Au io - ly son du san - son - net Je men dor - my,

2. TENOR.

Au io - ly son du san - sonnet Je men dor - my,

Au io - ly son du sansonnet Je

Au io - ly son du san - son -

au io - ly son du san - son - net ie men dor - my,

au io - ly son du san - son - net ie men dor -

men dor - my, au io - ly son du san - son -

net Je men dor - my, au io - ly

ie men dor - my laul - tre nuy - cte, laul -

my laul - tre nuy - cte, ie men dor - my laul - tre

net ie men dor - my laul - tre nuy - cte, au io - ly

son du san - son - net ie men dor - my laul - tre nuy - cte, ie men dor -

tre nuy - cte, ie men dormy laul - tre nuy - cte

nuy - cte, laul - tre nuy - - - cte Et

son du san - son - net ie men dor - my laul - tre nuy - cte - - - -

my laul - tre nuy - cte, ie men dor - - my laul - -

Digitized by Google

Et la ouy di - re ung sou - hait, Qui touchoit a ma - my - -

la ouy di - re ung sou - hait, Qui tou - choit a ma - my - e, qui

e Et la ouy di - re ung sou - hait, Qui touchoit a

tre nuy - cte, Et la ouy di - re ung sou - hait, Qui touchoit a ma - mye,

- - - e, qui touchoit a ma - - my - e, ma - my -

(e?) (e?)

tou - choit a ma - my - e, qui touchoit a ma - - - - my -

ma - mye, qui touchoit a ma - my - -

qui touchoit a ma - my - - - -

e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri - e,

e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri - e,

e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri -

e: Va, si te ma - ri - e, va, si te ma - ri -

va, si te ma - ri - - - e, Puis quon les a bien

va, si te ma - ri - e, Puis quon les a bien a

e, va, si te ma - ri - - e, Puis quon

e, va, si te ma - ri - - e, Puis quon les

Digitized by Google

a les - - - - say. Ja -
les - say, a bien a les - say. Ja - mais, ia - mais ie ne me
le a bien a les - say. Ja - mais,
a bien a les - - say. Ja - mais, ia mais ie ne me

mais, ia - mais ie ne me ma - ri - ray, ia - - - mais,
ma - ri - ray, ia - mais, ia - mais ie ne me ma - ri - ray,
ia - mais, ia - mais ie ne me ma - ri - ray, ia - mais ie ne me
ma - ri - ray, ia - mais, ia -

1. 2.
ia - mais ie ne me ma - ri - ray, ma - - - ri - ray, - ri - ray.
ma - ri - ray, ie ne me ma - ri - ray, ia - ma - ri - ray.
ma - ri - ray, ia - mais ie ne me ma - - ri - ray, - ri - ray.
mais ie ne me ma - ri - ray, ma - - ri - ray, - ri - ray.

Au joli son du sansonnet
Je m'endormis l'autre nuit,
Et là (j)'ouis dire un souhait,
Qui touchait à m'amie:
Va, si (je) te marie,
Puisqu'on les a bien à l'essai...
Jamais je ne me marierai!

Digitized by Google

48.

35. Liv. fol. 12/13.

(♩= 80.)

Gros jehan me_noit hors de Pa_ris en crouppe ung iour de_ste

Gros jehan me_noit hors de Pa_ris en crouppe ung iour de_ste

Gros jehan me_noit hors de Pa_ris en crouppe ung iour de_ste

Gros jehan me_noit hors de Pa_ris en crouppe ung iour de_ste

sa maistresse iou_er, Ou rencon_tra des soldars une trouppe, Dont fut contraind

sa maistresse iou_er, Ou rencon_tra des soldars une trouppe, Dont fut contraind

sa mai_stres_se iou_er, Ou ren_con_tra des soldars une trouppe, Dont fut contraind

sa mai_stres_se iou_er, Ou rencon_tra des soldars une trouppe, Dont fut contraind

pour fem_me la_duov_er Mais lung dentre eulx le vou_lant e_sprou_

pour fem_me la_duov_er Mais lung dentre eulx le vou_lant e_sprou_

pour fem_me la_duov_er Mais lung dentre eulx le vou_lant e_sprou_

pour fem_me la_duov_er Mais lung dentre eulx le vou_lant e_sprou_

ver, Luy dict, luy dict: mor_bieu main_te_nant le sca_

ver, Luy dict: mor_bieu, morbieu main_te_nant le sca_

ver, Luy dict: mor_bieu main_te_nant le sca_

ver, Luy dict, luy dict: morbieu main_te_nant le sca_

Digitized by Google

vrons. Faictz luy ce - la! faictz luy ce - la, ou tous nous luy fe -

vrons. Faictz luy ce - la! faictz luy ce - la, ou tous nous luy fe -

vrons. Faictz luy ce - la! ou tous nous luy fe -

vrons. Faictz luy ce - la! ou tous nous luy fe -

rons. Que faict gros jehan? il ne se fain.dit pas, Et luy des.sus, et

rons. Que faict gros jehan? il ne se fain.dit pas, Et luy des.sus, et

rons. Que faict gros jehan? il ne se fain.dit pas, Et luy des.sus, et

rons. Que faict gros jehan? Et luy des.sus, et luy des.

(b)

luy des.sus, des.sus, des - sus. Mais el - le dict tout bas: En te fain.dant ne

luy des.sus, des.sus, des - sus. Mais el - le dict tout bas: En te fain.dant ne

luy des.sus, des.sus, des - sus. Mais el - le dict tout bas: En te fain.dant ne

sus, des.sus, des.sus. Mais el - le dict tout bas:

mest que sur le bort! Par - bieu, dict il, vous au - res vo.stre

mest que sur le bort! Par - bieu, dict il, vous au - res vo.stre cas, vous au.res vo.stre

mest que sur le bort! Par - bieu, dict il, vous au - res vo - stre

Par.bieu, dict il, vous au - res vo.stre cas, vous au.res vo.stre

Digitized by Google

cas. Si me faindois, si me faindois, si me fain . dois, il me
cas. Si me fain.dois, si me fain . dois, il me tu.roint tout mort, il me tu.
cas. Si me fain.dois, si me fain.dois, il me tu.roint tout mort, il
cas. Si me fain.dois, si me fain.dois, il me tu.roint tout mort,

tu . roint tout mort, si me faindois, si me fain . dois, il
roint tout mort, tu.roint tout mort, si me fain.dois, si me faindois, il me tu.
me tu.roint tout mort, si me fain.dois, si me fain . dois, il me turoint tout
il me tu . roint tout mort, si me faindois, il me tu . roint, il

me tu.roint tout mort, il me turoint tout mort.
roint tout mort, il me tu.roint tout mort, il me tu.roint tout mort.
mort, il me tu.roint tout mort.
me turoint tout mort, il me, il me tu.roint tout mort.

Gros-Jean menait hors de Paris en croupe
Un jour d'été sa maîtresse jouer,
Où (il) rencontra des soldats une troupe,
Dont (il) fut contraint pour femme l'avouer.
Mais l'un d'entre eux, le voulant éprouver,
Lui dit: ‚Morbleu, maintenant (nous) le saurons.
Fais-lui cela! Ou nous tous lui ferons!
Que fait Gros-Jean? Il ne se feignit (= hésita) pas,
Et lui dessus. Mais elle dit tout bas:
‚En te feignant ne mets que sur le bord!'
‚Parbleu' dit-il, ‚vous aurez votre cas.
Si (je) me feindrais, ils me tueraient tout mort!

(Eine andre Versifikation derselben Anekdote beginnt: ‚Un villageois menoit sur son grison'.
Vgl. La legende joyeuse. ou les 101 leçons de Lampsaque 1759 I, 80 no. 92.)

Digitized by Google

49.

6. Liv. fol. 90.

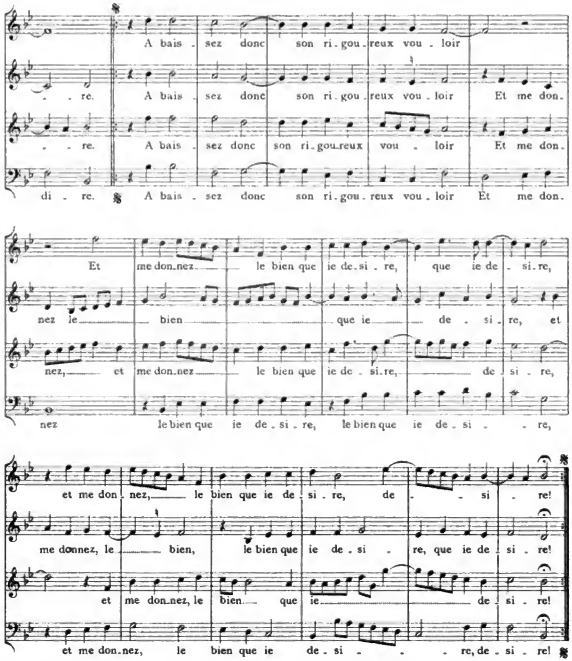
1. Da-mour me plains et non de vous, ma-my-e,
2. Mais si vou-lez es-tre son en-ne-mie,
1. Da-mour me plains et non de vous, ma my.
2. Mais si vou-lez es-tre son en-ne-mi-

Que si long temps iay re-quis sans a-voir.
Vous con-fon-drez, vous con-fon-drez mon dire et mon sca-voir.
e, Que si long temps iay re-quis sans a-voir.
e, Vous con-fon-drez, vous con-fon-drez mon dire et mon sca-voir.

Vous seulle a-vez cest e-sti-me pou-voir, Si aul-tre-
Vous seulle a-vez cest e-sti-me pou-voir, Si aul-tre-
Vous seulle a-vez cest e-sti-me pou-voir, Si aul-tre.
Vous seulle a-vez cest e-sti-me pou-voir, Si aul-tre.

ment ne scay que faire et di-re, ne scay que faire et di-re.
ment ne scay, ne scay que faire et di-
ment ne scay que faire et di-re, ne scay que faire et di-re, faire et di.
ment ne scay que faire et di-re, ne scay que faire et di-re, ne scay que faire et

Digitized by Google



D'amour je me plains et non de vous, m'amie,
Que si longtemps j'ai requis sans avoir
Mais si vous voulez être son ennemie,
Vous confondrez mon dire et mon savoir.
Vous seule avez cet estimé pouvoir,
Autrement je ne sais que faire et dire.
Abaissez donc son rigoureux vouloir
Et me donnez le bien que je désire!

Digitized by Google

50.

2. Liv. fol. 48.

1. Doul ce me.moi re en plaisir consom me - - e, en
2. La fer.me.te de nous deux tant ay me, de nous
1. Doul ce me.moi re en plai - sir con.som.me - e, en
2. La fer.me.te de nous deux tant ay.me,

plai.sir con.som me - e O siecle heu - reux qui cau.se tel scavoir!
deux tant ay - - me Qui a noz maulx a sceu si bien pour.voir,
plai.sir con - - som - me O siecle heu - reux, qui cau - se tel sca - voir!
de nous deux tant ay.me - e, Qui a noz maulx a sceu si bien pour.voir,

Or main.te - nant a per.du son pou - voir, Rom - pant le but de ma seulle
Or main.te - nant a per.du son pou - voir, Rom.pant le but de ma seulle
Or main.te - nant a per.du son pou - voir, Rom - pant le but de ma seulle
Or main.te - nant a per.du son pou - voir, Rom.pant le but de ma seulle

e.spe - ran - ce, Ser - vant de.xem - ple a tous pi - teux a.voir. Fi - ni
e - spe.ran - ce, Ser - vant de.xem - ple a tous pi - teux a - voir. Fi -
e - spe.ran - ce, Ser - vant de - xem - ple a tous pi - teux a.voir. Fi -
e - spe.ran - ce, Ser - vant de.xem - ple a tous pi - teux a.voir. Fi - ni

Digitized by Google

le bien, le mal soubdain com - men - ce, com - - -
ni le bien le mal soub - dain com - men - - - ce, com -
ni le bien le mal soub dain com - men - ce, soub - dain com -
le bien le mal soub - dain com - men - ce, le mal soubdain com -

- men - ce, fi - ni le bien le mal soubdain com - men -
men - ce, fi - ni le bien le mal soub - dain com - men -
men - ce, fi - - ni le bien le mal soub dain com - men -
men - ce, fi - ni le bien le mal soub - dain com - men -

ce, com - - - - men - ce.
- - - - ce, com - men - ce, le mal soub dain com - men - ce.
ce, soub - dain com - men - ce, le mal soub dain com - men - ce.
ce, le mal soub dain com - men - ce, le mal soub dain com - men - ce.

Douce mémoire en plaisir consommée,
Oh siècle heureux, que cause le savoir!
La fermeté de nous deux tant aimée,
Qui à nos maux a su si bien pourvoir,
Or maintenant a perdu son pouvoir,
Rompant le but de ma seule espérance,
Servant d'exemple à tous piteux avoir.
Fini le bien, le mal soudain commence.

Digitized by Google

51.

2. Liv. fol. 84.

1. Qui vouldra sca - voir qui le suys, Quon parle a ceulx que
2. Mon faict en si.len.ce pour suys Et du seul pen - ser
1.u. 2. Tenor
1. Qui vouldra scavoir qui ie suys, Quon parle a ceulx que
2. Mon faict en si.len.ce pour suys Et du seul pen . ser

peult ie hante. Vrai est que longue est mon at . ten . te;
me con.ten . . . te. Vrai est que longue est mon at.ten . te;
peult ie han . te. Vrai est que longue est mon at.ten . te; Mais
me con . ten . te. Vrai est que longue est mon at.ten . te;

Mais le tai.ser et len . du . rer Rendront la.mour si e . vi.den.
Mais le tai ser et len . du . rer Ren . dront la.mour si e . vi.den.
le tai.ser et len . . du.rer Ren . dront la.mour si e . vi.den.
Mais le tai . ser et len . du . rer Rendront la.mour si e . vi.den.

te, Quon ne le scau.roit, scau . roit ig . no . . . rer.
te, Quon ne le scauroit, scau roit ig . no . rer.
te, Quon ne le scau.roit, scau . . roit, scau . roit ig . no . rer.
te, Quon ne le scau.roit, scau . roit ig . no . rer.

Qui voudra savoir, qui je suis,
Qu'on parle à ceux que peu je hante.
Mon fait en silence (je) poursuis
Et du seul penser me contente.
Vrai est que longue est mon attente;
Mais le taiser et l'endurer
Rendront l'amour si évidente,
Qu'on ne le saurait ignorer.

Digitized by Google

52.

2. Liv. fol. 78.

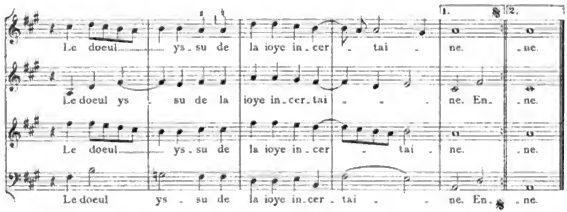
1. Sy mon tra - vail vous peult don - ner plai - sir, Re-
2. Ne crei - gnez plus me fai - re des-plai-sir, Et
1. Sy mon tra - vail vous peult don - ner plai - sir, Re-
2. Ne crei - gnez plus me fai - re des-plai-sir, Et

ce-puant daul - tre plus de con - ten-te - ment, Puis que du
en lais-sez a mes yeulx le tourment! Puis que du
ce-puant daul - tre plus de con - ten-te-ment, Puis que du
en lais-sez a mes yeulx le tourment, tour - ment! Puis que du

mal sont le com-men-ce-ment, Cest bien rai - son, quilz en souf-
mal sont le com-men-ce-ment, Cest bien rai - son, quilz en souf-
mal sont le com - men-ce-ment, Cest bien rai - son, quilz en souf-
mal sont le com-men-ce-ment, Cest bien rai - son, quilz en souf-

fren la pei - ne. En - du-rez donc, pau - vres yeulx, doulce - ment
fren la pei - ne. En - du-rez donc, pau - vres yeulx, doul - ce - ment
fren la pei - ne. En - du-rez donc, pauvres yeulx, doul-ce-ment
fren la pei - ne. En - du-rez donc, pau-vres yeulx, doul - ce - ment

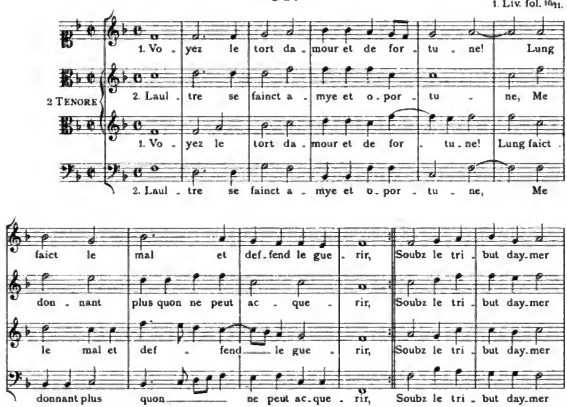
Digitized by Google



Si mon travail vous peut donner plaisir,
Recevant d'autre plus de contentement,
Ne craignez plus me faire déplaisir
Et en laissez à mes yeux le tourment!
Puisque du mal (ils) sont le commencement,
C'est bien raison, qu'ils en souffrent la peine.
Endurez donc, pauvres yeux, doucement
Le deuil issu de la joie incertaine!

53.

1. Liv. fol. 1941.



Digitized by Google

et re - que - rir. Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis - san - ce?
et re - que - rir. Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis.san - ce?
et re - que - rir. Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis.san - ce?
et re - que - rir. Hel - las, ma foy, ou est vo - stre puis.san - ce?

Con - ten - tez moy, ou me lais - sez mou - rir! Mort en
Con - ten - tez moy, ou me lais - sez mou - rir! Mort
Con - ten - tez moy, ou me lais - sez mou - rir! Mort en
Con - ten - tez moy, ou me lais - sez mou - rir! Mort en

mal.heur mest seul - le suf - fi - - san - ce, mort en mal.heur mest
en mal - heur mest seul - le suf.fi - san - ce, mort en mal -
mal - heur mest seul - le suf - fi - san - ce, mort en mal - heur mest
mal - heur mest seul - le suf - - fi - san - ce, mort en mal - heur mest

seul - le suf - fi - - - san - ce.
heur mest seul - le suf - fi - san - ce.
seul - - le suf - fi - san - ce.
seul - le suf - - fi - san - ce.

Voyez le tort d'amour et de fortune!
L'un fait le mal et défend le guérir,
L'autre se feint amie et opportune,
Me donnant plus qu'on ne peut acquérir,
Sous le tribut d'aimer et requérir.
Hélas, ma foi, où est votre puissance?
Contentez-moi, ou me laissez mourir!
Mort en malheur m'est seule suffisance.

Digitized by Google

54.

2. Liv. fol. 89.

1. Qui se pourroit plus de-so-ler et plain - dre Que moy, qui
2. Qui myeulx scauroit son mal cou-vrir et fain-dre? U-ne ne
1. Qui se pourroit plus de-so-ler et plain - dre
2. Qui myeulx scauroit son mal couvrir et fain - dre? U-ne ne

suys de des-con-fort oul-tre - - - e? Tou-te dou-leur
scay en tou-te la con-tre - - e. Tou-te dou-leur de-dens
Que moy, qui suys de des-con-fort oul-tre - e? Tou-te dou-leur.
scay en tou-te la con-tre - - e. Tou-te dou-leur de-

de-dens moy est en-tre - e, Et de-se-spoir de mon cueur faict sa-
moy est en-tre - e, Et de-se-spoir de mon cueur faict sa-pro-
de-dens moy est en-tre-e, Et de-spoir de mon cueur faict sa-pro-
dens moy est en-tre-e, Et de-se-spoir de mon cueur faict sa-pro-

-pro-ye, Qui pour plai-sir tri-stesse luy o-ctro-ye. Dont me
ye, Qui pour plai-sir tri-stesse luy o-ctro - - ye. Dont me con-
-ye, Qui pour plai - sir tri-stesse luy o-ctro-ye. Dont me con-
ye, Qui pour plai - sir tri-stesse luy o-ctro-ye. Dont

Digitized by Google

congnoys a tout doeul as.ser . uy . . . e, La plus des plus malheu.reu.
gnoys a tout doeul as.ser . uy . . e, La plus des plus malheu.reu.
gnoys a tout doeul as . ser . uy . . e, La plus des plus malheu.reu.
me congnoys a tout doeul as.ser . uy . . . e, La plus des plus malheu.reu.

se se . . ro . ye, Sil con.ve.noit ain . sy u.ser ma vi . . . e.
se se . ro . ye, Sil con.ve.noit ain . sy u . ser ma vi . . . e.
se se . . ro . ye, Sil con.ve.noit ain . sy u.ser ma vi . e.
se se.ro . . ye, Sil con.ve.noit ain . sy u.ser, u.ser ma vi . e.

Qui se pourrait plus désoler et plaindre
Que moi, qui suis de déconfort (: malheur) outrée?
Qui mieux saurait son mal couvrir et feindre?
Une (je) ne sais en toute la contrée.
Tout douleur dedans moi est entrée,
Et désespoir de mon coeur fait sa proie,
Qui pour plaisir tristesse lui octroie,
Dont (je) me connais à tout deuil asservie.
La plus des plus malheureuses (je) serais,
S'il convenait ainsi user ma vie.

55.

3. Liv. fol. 10/11.

Si iay du mal, maulgre moy ie le por . te; Mais
Si iay du mal, maulgre moy ie le por . . te; Mais
Si iay du mal, maulgre moy ie le por . . . te; Mais
Si iay du mal, maulgre moy ie le por . te: Mais bon

Digitized by Google

bon e - spoir Qui me tient la main for - te, Ma dict: Ce mal

bon e-spoir Qui me tient la main for - te, Ma dict: Ce mal double io-ye

bon e-spoir Qui me tient la main for - te, Ma dict: Ce mal

e - spoir Qui me tient la main for - te, Ma dict: Ce mal double

double io-ye te se-ra Et a bon port ton vou-loir tour-ne

te se ra Et a bon port ton vou-loir tour - ne.

double io-ye te se - ra Et a bon port ton vou-loir tour-ne - ra.

io - ye te se - ra Et a bon port ton vou-loir tour-ne - ra. Qui

ra. Qui veult du bien, du mal fault quil sup - por - te. Qui veult du

ra. Qui veult du bien, du mal fault quil sup - por - - - te. Qui veult du

Qui veult du bien, du mal fault quil sup - por - - - te.

veult du bien, qui veult du bien, du mal fault quil suppor - te. Qui

bien, qui veult du bien, du mal fault quil sup - - por - te.

bien, qui veult du bien, du mal fault quil sup - por - - - te.

Qui veult du bien, du mal fault quil sup - por - - - te.

veult du bien, qui veult du bien, du mal fault quil sup-por - te.

Si j'ai du mal, malgré moi je le porte;
Mais bon espoir qui me tient la main forte,
M'a dit: Ce mal (une) double joie te sera
Et à bon part ton vouloir tournera.
Qui veut du bien, du mal (il) faut qu'il supporte.

(Der erste Vers ist der Anfang eines Rondeau von Clém. Marot: Oeuvres éd. Jannet 1873. 2, 142.)

Digitized by Google

56.

3. Liv. fol. 69.

1. Vous per-dez temps de me di-re mal del-le, Gens
2. Plus la blas-mez, plus ie la trou-ve bel-le. Se-sba-
1. Vous per-dez temps de me di-re mal del-le, Gens
2. Plus la blas-mez, plus ie la trou-ve bel-le. Se-sba-

qui vou-lez di-ver-tir mon en-ten-te:
hit on si tant-ie men-con-ten-te?
qui vou-lez di-ver-tir mon en-ten-te:
hit on si tant-ie men con-ten-te?

La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duis rien nest ce?
La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duis rien nest ce?
La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duis rien nest ce?
La fleur de sa jeu-nes-se A vostre a-duis rien nest ce?

Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez voz grandz au-da-
Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez, ces-sez voz grandz au-da-
Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez, ces-sez voz grandz au-da-
Nest ce rien de ces gra-ces? Ces-sez, ces-sez voz grandz au-da-

Digitized by Google

ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes di - re. Tel
ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes di - re. Tel en,
ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes di - re. Tel
ces! Car mon a - mour vain - cra vo - stre mes - di - re. Tel en

en mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel
en mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel en,
en mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel
mes - dit, qui pour soy la de - si - re, tel en

en mes - dit, qui pour soy la de - si - re.
en mes - dit, qui pour soy la de - si - re.
en mes - dit, qui pour soy la de - si - re.
mes - dit, qui pour soy la de - si - re.

Vous perdez temps de me dire mal d'elle,
Gens qui voulez divertir mon entente:
Plus la blâmez, plus je la trouve belle.
S'ébahit-on, si tant je m'en contente?
La fleur de sa jeunesse
À votre avis rien n'est-ce?
N'est-ce rien des ces grâces?
Cessez vos grandes audaces!
Car mon amour vaincra votre médire.
Tel en médit, qui pour soi la désire.

(Gedichtet von Clément Marot. Œuvres éd. Jannet 3, 192. Auch in: Chansons nouvellement composées sur plusieurs chants, Paris 1548, Bl. K1a (Neudruck: Lille 1889). Recueil de plusieurs chansons tant musicales que rurales, Lyon 1567, Bl. 50b. Le recueil de plusieurs chansons nouvelles, Lyon 1576, p. 219. Vgl. Nr. 42 den ersten und letzten Vers.)

Digitized by Google

57.

35. Liv. fol. 44.

1. Jay dung co - ste lhon - neur tant e - sti - me De - vant mes
2. Jay daul - tre part ung a - my tant ai - me De - dans mon cueur
1. Jay dung co - ste lhonneur tant e - sti - me De - vant mes yeulx et
2. Jay daul - tre part ung a - my tant ai - me De - dans mon cueur

1. 2.
yeulx et que ie veulx a - voir, pouvoir De len o - ster, et si ne le
que ie nay le pou - voir De len o - ster, et si ne
que ie veulx a - voir, pou - voir De len o - ster, et si ne
et que ie nay le pouvoir De len o - ster, et si ne

puis voir. Tout deux sont en moy, dont fort ie me tour -
le puis voir. Tout deux sont en moy, (sic) dont fort ie me
le puis voir. Tout deux sont en moy, dont fort ie me
le puis voir. Tout deux sont en moy, dont fort

men - te. Las, ie ne scay, du quel me ren - dre ab -
tour - men - te. Las, ie ne scay, du quel me ren - dre ab -
tour - men - te. Las, ie ne scay, du quel me ren - dre ab -
ie me tour - men - te. Las, ie ne scay, du quel me ren - dre ab -

Digitized by Google

sen - te. Car lung mest doulx et si prez de

sen - te. Car lung mest doulx et si prez de

sen - te Car lung mest doulx et si prez de mon

sen - te. Car lung mest doulx et si prez de

mon cueur, Laultre un cha - scun si tres fort il con - ten -

mon cueur, Laultre un cha - scun si tres fort il con -

cueur, Laultre un cha - scun si tres fort il con - ten -

mon cueur, Laultre un cha - scun si tres fort il con -

te, Quen con - tre - a mour, ie croy, se - ra vain - cueur.

ten - te, Quen con - tre a - mour, ie croy, se - ra vain - cueur.

te, Quen con - tre a - mour, ie croy, se - ra vain cueur.

ten - te, Quen con - tre a - mour, ie croy, se - ra vain - cueur.

J'ay d'un côté l'honneur tant estimé
Devant mes yeux et que je veux avoir,
J'ai d'autre part un ami tant aimé
Dedans mon coeur que je n'ai le pouvoir
De l'en ôter, et je ne le peux voir.
Tous deux sont en moi, dont fort je me tourmente.
Hélas, je ne sais, duquel me rendre absente.
Car l'un m'est doux et si près de mon coeur,
L'autre un chacun si très-fort il (*) contente,
Qu'encontre amour, je crois, (ü) sera vainqueur.

*) Orig: o des Textes halber geteilt.

Digitized by Google

58.

35. Liv. fol. 16.

1. Pe - ti - te fil - le, sans sou - cy Passant he - co, passant he - co en bon - ne gra -
2. Plust a di - eu que fus - sez i - cy, Ou bien que ie fus - se en ta pla - ce,
1. Pe - ti - te fil - le, sans sou - cy Passant he - co en bonne gra -
2. Plust à di - eu que fus - sez i - cy, Ou bien que ie fus - se en ta, en

- - - ce, ce! Que, sil ne failloit quen e - spa - ce Tra - ver - ser la mer pour
en ta pla - ce, ce! Que, sil ne failloit quen e - spa - ce Tra - ver - ser la mer pour te
- - - ce, ce! Que, sil ne fail - loit quen e - spa - ce Tra - ver - ser la mer pour
ta pla - ce, ce! Que, sil ne failloit quen e - spa - ce Tra - ver - ser la mer pour te

te voyr, Tu ver - rez que Le - an - der pas - se, Quand
voyr, pour te voyr, Tu ver - rez que Le - an - der pas - se, Quand a mettre en
te voyr, Tu ver - rez que Le - an - der pas - se, Quand
voyr, pour te voyr, Tu ver - rez que Le - an - der

a me mettre en mon de - boir. Tu boir.
mon de - bu - oir, a me mettre en mon de - boir. boir.
a me mettre en mon de - boir, mon de - boir. boir.
pas - se, Quand a me mettre en mon de - boir. boir.

Petite fille, sans souci
Passant Hécho*) en bonne grâce,
Plût à Dieu que tu fusses ici,
Ou bien que je fusse en ta place!
Afin que, s'il ne faillait qu'en espace
Traverser la mer pour te voir,
Tu verrais que Léandre je surpasse,
Quant à me mettre en mon devoir.

*) Hecho, eine Stadt in den Pyrenäen.

Digitized by Google

59.

1. Liv. fol. 15/16.

Du - ne da - me ie suis sai - sy gra - cieu - se,
Du - ne da - me ie suis sai - sy
Du - ne da - me ie
Du - ne da -

Gra - cieu - se, plai - sante, plaisante et bel -
Gra - cieu - se, plai - san - te et bel - le,
suis sai - sy Gra - cieu - se, gra - cieu - se, plaisante et bel - le,
me ie suis sai - sy Gra - cieu - se, plaisante et bel - le,

le, gra - cieu - se, plaisante et bel - le, gra - cieu - se, plaisante et belle, bel -
gra - cieu - se, plaisante et bel - le, gra - cieu - se, plai - sante et bel -
gra - cieu - se, plaisante et bel - le, bel - le, gra - cieu - se, plaisante et bel - le, et bel -
gra - cieu - se, plaisante et bel - le, gra - cieu - se, plaisante et bel - le, bel -

le, Souvent en me di - sant ain - sy:
le, Souvent en me di - sant ain - sy:
le, Souvent en me di - sant ain - sy, sou - vent en me di -
le, Souvent en me di - sant ain - sy, sou - vent en

Digitized by Google

Bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai -
Bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le,
sant ain - sy: Bai - sez moy, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel -
me di - sant ain - sy: Bai - sez moy donc, ma da - moi - sel -

sez moy donc, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma da -
bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma
- le, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel -
le, bai - sez moy donc, ma da - moi - sel - le, bai - sez moy donc, ma

moi - - sel le! Bien tost a - pres hon -
da - moi - sel le! Bien tost a - pres hon - ne - ste - ment,
- - le! Bien tost a - pres hon - ne - ste - ment, El -
da - moi - sel le! Bien tost a - pres hon - ne - ste -

- ne - ste - ment El - le me tend la bou - chet - - te, En
hon - ne - ste - ment El - le me tend, el - le me tend la bou - chet - te,
le me tend la bouchet - te, la bou - chet - te, En me di -
ment El - le me tend la bou - chet - - - - te,

Digitized by Google

me di - sant io - yeu - se - ment, io - yeu - se - ment: Je suis vostre a - my -
— En me di - sant io - yeu - se - ment: Je suis vostre
sant io - yeu - se - ment: Je suis vostre a - my - e
En me di - sant io - yeu - se - ment: Je suis vostre a - my -

1. 2.

e doul - cet - te. En - te
a - my - e doul - cet - te. - te.
doul - cet - te. En me di - te.
e doul - cet - te. - te.

D'une dame je suis saisi
Gracieuse, plaisante et belle,
Souvent en me disant ainsi:
‚Baisez-moi donc, mademoiselle!'
Bientôt après honnêtement
Elle me tend la bouchette,
En me disant joyeusement:
‚Je suis votre amie doucette!'

60.

2. Liv. fol. 67.

1. Je no - se - rois le pen - ser ve - ri - ta - ble, Si ce ne -
2. Qui faict sca - voir sen - tir ce bien du - ra - ble, Pour la doul -
1. Je no - se - rois le pen - ser ve - ri - ta - ble, Si
2. Qui faict sca - voir sen - tir ce bien du - ra - ble, Pour la doul -

1. 2.

stoit ung grand con - ten - te - ment. De tous les
ceur qui en - sort seulle - ment - ment. De tous les heurs cest le com
ce ne - stoit ung grand con - ten - te - ment - ment. De tous
ceur qui en sort seulle - ment - ment. De tous les heurs cest

Digitized by Google

heurs cest le com.men.cement; Jen faiz tes. moings sca. voir tant ex. ti. ma.

men - ce. ment; Jen faiz tes. moings sca. voir tant ex.

les heurs cest le commence. ment; Jen faiz tes. moings sca. voir tant ex. ti.

le com. men. cement; Jen faiz tes. moings sca. voir tant ex. ti. ma.

. ble, ex. ti. ma. ble. Est ce le bien quon dit tant

. ti. ma. ble, tant ex. ti. ma. ble. Est ce le bien quon dit tant in.

ma. ble, tant ex. ti. ma. ble. Est ce le bien quon

ble, sca. voir tant ex. ti. ma. ble. Est ce le bien quon dit tant

in. croy. a. ble? Je ne le croy, ie ne le croy et

. croya. ble? Je ne le croy et le scay se. vre. ment, ie

dit tant in. croya. ble? Je ne le croy et le scay se. vre. ment, ie ne le

in. croy. a. ble? Je ne le croy, ie ne le croy et

le scay se. vre. ment.

ne le croy et le scay se. vre. ment.

croy et le scay se. vre. ment.

le scay se. vre. ment.

Je n'oserais pas le penser véritable,
Si ce n'était un grand contentement
Qui fait savoir sentir ce bien durable,
Pour la douceur qui en sort seulement.
De tout bonheur c'est le commencement;
J'en fais témoins savoir tant estimable.
Est-ce le bien qu'on croit incroyable?
Je ne le crois et le sais sûrement.

Digitized by Google

Register über die Texte.

	Seite
A ce loly moys	64
A cent diables la verolle	58
Au feu damour ie fais	68
Au loly son du sansonnet	95
Au temps Leureux	1
Ce mois de may	51
Cessez mon cueur	37
Ce tendron est si doulce	66
Continuer le veux	18
Dame de beaute	85
Damour me plains	101
De ceulx, qui tant de mon bien	80
Doulce memoire en plaisir	103
Dune dame ie suis saisy	117
Encore un coup	13
Faisons ung coup	42
Frisque et gaillard	33
Gros lehau menoit	98
Il nest tresor	74
Jay dung coste lhonneur	114
Jehan de lany mon bel amy	9
Je noserois le penser	119
Je suis desheritee	20
La la la la le ne lo	28
La loy dhonneur	48
Las que te sert ce doulx	78
Las sil convient	30
Layras tu cela Michault	14
Loeil diet assez sil esteit	39
Loeil trop hardy	22
Mon amitie tousiours	3
Mon triste cueur puis	63
Nostre vicaire un iour	60
O mes amys, nayez compassion	90
Onques amour ne fut	53
Or nay le plus	17
Par ton depart	41
Par ton parler nauras	84
Passions et doulceurs	93
Petite fille sans soucy passant	116
Plus revenir ne puis vers toy	75
Pour faire amour plus	82
Quant ie me trouve	4
Quant ie vous aime	7
Que feu craintif	11
Qui se pourroit plus desoler	109
Qui vouldra scavoir	105
Ramonez moy ma	55
Resveillez moy	16
Reviens vers moy	72
Sans liberte que on bon	78
Si iay du mal maulgre	110
Sy mon travail	106
Tel en mesdit	86
Ung bon viellard	24
Une fillette bien gorriere	31
Ung laboureure	76
Un seul desir ma voleute	91
Vous perdez temps de me dire	112
Voyez le tort damour	107

Digitized by Google

Register über die Autoren.

Archadelt:
1. Au temps heureux.
2. Mon amitie tousiours.
3. Quant ie me trouve.
4. Quand ie vous sime.

Berchem:
5. Jehan de lagny mon bel amy.
6. Que feu craintif.

Bon Voisin:
7. Encore un coup.
8. Layras tu cela Michault.

Bourgnignon:
9. Or nay ie plus.
10. Continuer ie veux.

Cadeac:
11. Je suis desheritee.
12. Loeil trop hardy.

Certon:
13. Ung bon viellard.
14. Ung laboureur.
15. La la la ie ne lo.
16. Las sil convient.

Claudin, siehe Sermisy.

Clemens non papa:
17. Une fillette bien gorriere.
18. Frisque et gaillard.

Colin, Pierre:
19. Cessez mon cueur.
20. Loeil dict assez sil estoit.

Courtois:
21. Par ton depart.
22. Faisons ung coup.

Garnier:
23. Reveillez moy.

Gendre, siehe Le Gendre.

Gentian:
24. La loy dhonneur.

Godard:
25. Ce mois de may.

Grenier:
26. Onques amour ne fut.

Hellinck, siehe Lupi.

Heudin:
27. Ramonez moy ma cheminee.

Heurteuer:
28. A cent diables la verolle.
29. Nostre viesire un iour.

Jacotin:
30. Mon triste cueur puis.

Jannequin:
31. A ce ioly moys.
32. Ce tendron est si doulce.

La Rue.
33. Au feu damour le fais.

Le Gendre:
34. Las que te sert ce doulx.

Lupi (Hellinck):
35. Reviens vers moy.
36. Il nest tresor.
37. Plus revenir ne puis vers toy.

Magdelain:
38. Sans liberte que un bon.

Maillard:
39. De ceulx, qui tant de mon bien.

De Marle:
40. Pour faire amour plus.

Mittantier:
41. Par ton parler nauras.
42. Tel en mesdit.

Morel:
43. Dame de beaulte.

Morsable:
44. O mes amys, nayez compassion.
45. Un seul desir ma volente.

Pagnier (Paignier):
46. Passions et doulcurs

Passereau:
47. Au ioly son du sansonnet.

Pathie, siehe Rogier.

Rene:
48. Gros jehan menoit.

Rogier (Pathie):
49. Damour me plains.

Sandrin:
50. Doulce memoire en plaisir.
51. Qui vouldra scavoir
52. Sy mon travail.
53. Voyez le [illegible] dan

Sermisy (Claudin):
54. Qui se pourroit plus desoler.
55. Si iay du mal maulgre.
56. Vous perdez temps de me dire.

Symon, P.:
57. Jay dung coste lhonneur.

Du Tertre:
58. Petite fille sans soucy passant.

De Villiers:
59. Dune dame le suis s isy.
60. Je noserois le penser.

Digitized by Google

DO NOT CIRCULATE

Digitized by Google

Digitized by Google